**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

**ВІДКРИТОГО МІЖНАРОДНОГО УНІВЕРСИТЕТУ РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»**

Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_р.

**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КОНТРАКТНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Освітній рівень: магістр

**Виконала:**

здобувач вищої освіти

спеціальності 035 «Філологія (переклад)»

**Гнітько Тетяна Сергіївна**

**Керівник:**

**Рябокінь Наталія Олександрівна**,

к.ф.н, доцент

Полтава – 2020

**ЗМІСТ**

[ВСТУП. 3](#_TOC_250011)

РОЗДІЛ 1. Теоретичні аспекти перекладу юридичних текстів… 5

* 1. [Поняття науково-технічної літератури. Закономірності її перекладу 5](#_TOC_250010)
  2. [Поняття юридичного тексту 11](#_TOC_250009)
  3. [Особливості перекладу юридичного тексту 19](#_TOC_250008)
  4. [Граматичні аспекти перекладу юридичних текстів. 23](#_TOC_250007)

Висновки до 1 розділу 27

РОЗДІЛ 2. Аналіз граматичних труднощів перекладу юридичних текстів 29

* 1. [Труднощі перекладу юридичніх текстів на морфологічному рівні](#_TOC_250006)

на матеріалі міжнародних угод англійською мовою 29

* 1. [Граматичні труднощі перекладу на синтаксичному рівні 35](#_TOC_250005)
     1. [Рівень словосполучення 35](#_TOC_250004)
     2. [Рівень простого та складного речення 42](#_TOC_250003)

[Висновки до 2 розділу 46](#_TOC_250002)

[ВИСНОВКИ 48](#_TOC_250001)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 50](#_TOC_250000)

ДОДАТОК…………………………………………………………………………………………………………….55

**ВСТУП**

Переклад текстів юридичної тематики справа досить складна. Насичені вузькоспеціальною термінологією, правознавчі тексти потребують від перекладача не лише високого рівня кваліфікації у знанні граматики і лексики мови, обізнаності у галузі юриспруденції, але і знання культури народу носія мови перекладу. Мова – це не лише засіб спілкування нації, але і вмістище культурологічної, соціологічної і історичної інформації про народ. Головну роль у зв'язку з цим, відіграє не тільки володіння соціальними знаннями правових норм, юридичної термінології, судово-процесуальних систем, але і особистісні якості перекладача, оскільки переклад будь-якого тексту передбачає взаємодію суверенних національних мов, і, відповідно, культурних концептів.

*Темою дослідження* є граматичні проблеми перекладу англомовного юридичного тексту на українську мову.

*Об’єкт дослідження –* процес перекладу юридичних текстів.

*Предмет дослідження* – особливості застосування граматичних перекладацьких трансформацій під час перекладу юридичних текстів.

*Мета –* описати специфіку застосування граматичної трансформації при передаванні англомовних юридичних текстів українською мовою.

*Завдання:* 1) Ознайомитися з науковими точками зору на проблему перекладу юридичних текстів; 2) Описати відмінності між українськими та англійськими юридичними текстами; 3) Схарактеризувати основні граматичні трансформації, що використовуються при перекладі юридичних текстів.

*Наукова новизна* дослідження обумовлена тим, що зроблено відповідні науково-теоретичні висновки стосовно розв'язання певних перекладацьких проблем, пов'язаних із перекладом юридичного тексту. Практична цінність результатів дослідження полягає у можливості їх використання при перекладі певних юридичних текстів.

*Методи дослідження* – у ході дослідження було використано аналіз способів та прийомів перекладу юридичної термінології при зіставленні юридичних термінів та словосполучень в англійській та українській мовах.

*Матеріалом дослідження є* юридичні тексти.

*Практична цінність роботи* визначається тим, що її результати можна застосовувати для розвязання практичних проблем, повязаних з англо- українським перекладом текстів з юриспруденції. Запропонований аналіз опрацьованої літератури може бути використаний у подальших наукових дослідженнях перекладу галузевої термінології.

**Наукова апробація** результатів дослідження здійснена на наукових конференціях: Міжнародній науково-практичній конференції «Соціально-гуманітарні науки, економіка, право: нові виклики, практика інновацій» (м. Полтава, травень 2020 р.); Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми суспільно-політичного дискурсу в лінгвістиці» (м. Полтава, 5 грудня 2019 р.) та Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні питтання теоретичної та прикладної лінгвістики» (м. Полтава, 10 грудня 2020 р.).

*Структура роботи*: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

**РОЗДІЛ 1.**

**ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ**

* 1. **Поняття науково-технічної літератури. Закономірності її перекладу**

Науково-технічні тексти належать до наукового стилю, сферою використання якого є наукова діяльність, науково-технічний прогрес суспільства, освіта, навчання.

Головне призначення цього стилю – систематизація знань, пізнання світу, повідомлення про результати досліджень, доведення теорій, обґрунтування гіпотез, класифікацій, роз’яснення явищ, виклад матеріалу, презентація наукових даних суспільству[6, 25].

Характерні риси наукового і технічного стилю:

* інформативність;
* логічність;
* точність і об’єктивність;
* ясність та зрозумілість;

До головних мовних засобів наукових і технічних текстів належать:

* абстрактна лексика

Велика кількість термінів, схем, таблиць, графіків, зразків-символів, іншомовних слів

* наукова фразеологія;
* цитати;
* посилання;
* загальновживана лексика;
* безсуб’єктність;
* безособовість синтаксису;
* відсутність всього того, що вказувало б на особу автора, його уподобання (емоційно-експресивні синоніми, суфікси, багатозначні слова, художні тропи, індивідуальні неологізми) [6, 9].

Стиль науково-технічної літератури - один із стилів, який здійснює суттєвий і різнобічний вплив на літературну мову. Сфера його застосування дуже широка.

Основне завдання наукової і технічної літератури – просто і доступно довести певну інформацію до читачів. Це досягається логічно обгрунтованим викладенням фактичного матеріалу без застосування емоційно забарвлених слів, висловів і граматичних конструкцій[10, 20].

Оскільки науковій та технічній літературі притаманний формальний, логічний, майже математично строгий виклад матеріалу, є всі підстави назвати подібний стиль формально-логічним. Особа, яка пише на наукові та технічні теми, уникає неточних визначень, необґрунтованих узагальнень, сенсацій. У таких працях завжди присутня ясність, і акцент робиться на логічній, а не на емоційній стороні інформації. Виклад матеріалу зазвичай ведеться не від першої особи, а використовується особливий, «колективний» стиль[9, 22].

Виникнення науково-технічного стилю пов'язане з розвитком різних галузей наукових знань, різних сфер діяльності людини. Для лексичного складу наукової та технічної літератури характерним є, перш за все, вживання великої кількості термінів, тобто слів, що позначають наукові та технічні поняття.

Широкий та інтенсивний розвиток науково-технічного стилю призвів до формування в його рамках численних жанрів, таких, як:

* стаття;
* монографія;
* реферат;
* анотація;
* документація;
* специфікація;

Кожному жанру притаманні свої індивідуально-стильові риси, однак, вони не порушують єдності науково-технічного стилю, наслідуючи його загальні ознаки і особливості[26, 29].

Специфіка англійського науково-технічного стилю полягає в заміні підрядних речень прикметниками в постпозиції (e.g. the materials available) та у використанні форм інфінітива у функції означення (e.g. the temperature to be obtained).. Характерною рисою англійського наукового стилю є поширене використання еліптичних конструкцій (e.g. low-pressure producers),випадки опущення артикля (e.g. general view, biological engineering). Широко використовуються конструкції з прийменником of (e.g. the oxidizer of liquid oxygen) та численні атрибутивні групи (e.g. medium-power silicon

rectifiers) [25, 26].

Також відзначається частотне використання експресивних мовних засобів, зокрема порівнянь та метафор.

Специфікою науково-технічного стилю є більш широке використання абстрактних та загальних понять: розвиток, рух, зміна, явища; значно частіше використовуються логічні засоби зв'язку. Манера викладу характеризується переважанням сполучень, ядром яких служить іменник. У науковому стилі української мови широко використовуються однорідні члени, дієприкметникові і дієприслівникові звороти. Часто використовуються ланцюжки з кількох іменників у родовому відмінку (наприклад, визначення зміни напрямку руху частинок).Розглянуті характеристики показують, що загальна характеристика мовних засобів науково-технічного стилю універсальна для зіставлення мов. У порівнюваних мовах дана характеристика орієнтується на основне функціональне завдання і відповідає основним вимогам, які пред’являються до стилю, таким як логічність, аргументованість, точність і об’єктивність викладу. Дані ознаки наукового стилю організовують всі мовні засоби в систему, яка формує науково-функціональний стиль[33, 52].

Отже, мова науково-технічної літератури відрізняється від розмовної мови або мови художньої літератури певними лексичними, граматичними та стилістичними особливостями. Через ці особливості значно ускладнюється процес перекладу науково-технічної літератури[10, 29].

Поширення науково-технічної інформації призвело до зростання значення науково-технічного перекладу, як засобу передачі накопиченої інформації та знань. Проблематика перекладу науково-технічної літератури займає одне з провідних місць у сучасному перекладознавстві.

Переклад неодноразово ставав предметом уваги науковців, які намагались дати різні визначення даного процесу. Вагомий внесок у розробку проблеми внесли Л.С. Бархударов, В.Е. Бреус, В.Н. Комісаров, В.В. Коптілов, Я.І. Рецкер, А.В. Федоров, які займались вивченням особливостей та проблем процесу перекладу загалом та особливо перекладу науково-технічної літератури[6, 34].

Технічний переклад представляє собою вид перекладу, який допомагає встановити взаєморозуміння між людьми, що говорять різними мовами. При спрощеному підході під технічним перекладом розуміють переклад технічних текстів. В основі даного виду перекладу лежить формально-логічний стиль, який характеризується точністю, неемоційністю та безособовістю.

Даний вид перекладу виник на стику лінгвістики з однієї сторони і науки та техніки з іншої. Тому переклад наукової та технічної літератури потрібно розглядати як з точки зору перекладознавства, так і з наукової і технічної позиції.

О.Л.Пумпянський, на основі фактичного мовного матеріалу різних галузей науки та техніки, проводив дослідження на виявлення об’єктивних закономірностей перекладу наукової та технічної літератури. На основі проведеного дослідження він зробив висновок, що в науковій та технічній літературі використовуються ті ж самі мовні засоби, що і в інших видах письмової комунікації, але окремі лексичні та граматичні компоненти мають зовсім інше значення. В зв’язку з цим перед лінгвістами стоїть важливе завдання – виявити і описати специфіку вживання в науці та техніці даних мовних компонентів, та розробити способи адекватного та точного перекладу даних одиниць на інші мови[10, 29].

Як стверджує О. Ключник та Г. Грицик, найбільш типовими лексичними особливостями науково-технічної літератури є насиченість тексту термінами та термінологічними сполученнями. Терміни представляють собою слова, які мають ті ж лінгвістичні властивості, як і інші одиниці словникового складу, але виражають поняття наукооброблені і властиві лише окремій галузі науки та техніки. Терміни становлять суттєву складову науково-технічних текстів і є однією з головних причин виникнення труднощів при перекладі з огляду на їх неоднозначність, відсутність перекладацьких відповідників та національну варіативність[25, 31].

А. Я. Коваленко головним прийомом перекладу термінів вважає переклад за допомогою лексичного еквіваленту, який представляє собою постійну лексичну відповідність, яка точно співпадає з значенням слова. Терміни, які мають еквіваленти в мові перекладу, відіграють важливу роль в здійсненні даного процесу, адже вони служать опорними пунктами у тексті, від яких залежить розкриття значення інших слів та з’ясування характеру тексту. Тому при їх перекладі дуже важливо правильно вміти знаходити відповідний

Еквівалент [9, 29].

Дослідження подібних проблем також висвітлює А.О.Кульчицька, яка для перекладу термінів-словосполучень рекомендує використовувати наступні прийоми:

1. Прийом опису – передачу слова за допомогою поширеного пояснення значення даного слова;
2. Переклад за допомогою використання родового відмінка;
3. Прийом калькування, тобто переклад слова чи словосполучення мови оригіналу за його частинами з наступним складанням цих частин;
4. Прийом транскрибування, який передбачає передачу літерами рідної мови звучання слова мови оригіналу;
5. Переклад за допомогою використання різних прийменників[43, 48].

До інших особливостей науково-технічної літератури відносять широке вживання різних скорочень, як і тих, що зафіксовані у словниках, так і авторських, оказіональних, що створені тільки на конкретний випадок і зафіксовані лише в одному тексті. Іншу особливість науково-технічної літератури представляють інтернаціональні слова, які незважаючи на схожість звучання у різних мовах, відрізняються в кожній мові своєю семантикою і стилістичним забарвленням, а в теорії перекладу відомі як “фальшиві друзі перекладача”[58, 34].

У процесі всієї своєї перекладацької діяльності перекладач повинен вдосконалюватись у всеможливих дисциплінах та сферах, консультуватись з фахівцями сфери в якій перекладає, постійно читати фахову літературу, ретельно опрацьовувати нову термінологію, працювати з тлумачними словниками, енциклопедіями, ознайомлюватись з усіма чинними стандартами в галузі відповідної спеціалізації та чітко дотримуватись їх положень. Також перекладачеві слід брати участь у різноманітних конференціях та семінарах, присвячених питанням теорії та практики перекладу з відповідного напряму спеціалізації, підвищуючти, таким чином, свою компетенцію.

* 1. **Поняття юридичного тексту**

Текст – це об'єднана смисловим зв'язком послідовність знакових одиниць.

Основними властивостями тексту є зв'язність і цілісність. Правильність побудови вербального тексту пов'язана з відповідністю вимозі "текстуальності", зовнішній осмисленості, можливості своєчасного сприйняття, здійснення необхідних умов комунікації тощо. Правильність сприймання тексту забезпечується не лише мовними одиницямиі їх поєднаннями, а й необхідним комунікативним фоном [1, 21].

Поняття тексту вивчає лінгвістика тексту. Лінгвістика тексту – напрям лінгвістичних досліджень, об'єктом яких є правила побудови зв'язного тексту і його смислові категорії. Вона займається з'ясуванням глибинних смислів, які містяться в певному тексті. При цьому врахування принципу використання мовних одиниць (включаючи і невикористання певних категорій чи окремих способів їх вираження) допомагає визначити подеколи приховані від літературознавчого або стилістичного аналізу смислові лінії і підтеми [9, 34]. Лінгвістика тексту вивчає мотивацію вибору однієї мовної форми з двох можливих. Цим вона відрізняється від граматики, яка вказує на одну можливу форму, від стилістики, яка визначає одиницю, що найбільше підходить для даного стилю чи контексту, від риторики, яка шукає оптимальну форму переконання, тощо [11,77]. Текст - це об'єкт, що пов'язує багато галузей наукових знань, які спеціальноспрямовані на вивчення тексту чи лише досліджують його окремі аспекти, як метод певної діяльності [10, 33]. Правнича лінгвістика вивчає юридичний текст.

Юридичний текст визначає поведінку адресатів - країн, організацій, установ, громадян. Юридичний текст наказує, забороняє, дозволяє, рекомендує, змінює, описує реальний світ і поведінку людей. Комунікативний вплив юридичного тексту зумовлений факторами влади, повноважень сил, які в цих текстах вербалізуються. Юридичні тексти становлять клас об'єднаних загальною комунікативною метою текстів, що використовуються в типових ситуаціях спілкування, мають однакову прагматичну установу та спільні лінгвостилістичні риси [4, 44].

За способом репрезентації текст розподіляють на усний і писемний. Для юридичного тексту більш властива писемна форма. За протяжністю текст може обмежуватися словом, словосполученням, реченням, якщо вони виражають цілісну, самодостатню інформацію, яка ситуативно забезпечує розуміння її адресатом. Максимальний його склад необмежений. Речення є найбільш показовим щодо формування стильової якості тексту. Реченню, на відміну від інших рівневих одиниць мови, властива вже комунікативна здатність певного типу, яка відкриває позиції для наступних одиниць цього ж рівня. У такий спосіб речення бере участь у формуванні функціонально цілеспрямованого, з відповідною стильовою якістю словесного масива - тексту. Речення з функціональною семантикою норми становить основу граматичної структури юридичного тексту [18, 57].

Юридичний текст як продукт відповідного дискурсу є розрізняючим фактором між національними культурами, а сам юридичний дискурс - це, по суті, комплексний вираз взаємин між людиною і суспільством, в зв'язку з чим це явище функціонально направлено на формування у реципієнтів якогось фрагмента світосприйняття, або картини світу [8, 26]. Для юридичного тексту в цілому характерні деякі стилістичні особливості, які виражаються у великій насиченості професійною термінологією, в наявності особливих ідіоматичних виразів і фразеологічних сполучень, не вживаних або рідко вживаних в загальнолітературній мові (*the jury finds guilty, legal consequences, preliminary stipulations*, etc), в використанні зворотів офіційно-канцелярского стилю (*power and authority, terms and conditions, to have and to hold*, etc.), у використанні дієслів в пасивному стані (P. *should be acquitted, the record was read outloud by the investigator, the criminal case was initiated by the Prosecutor's Office*, etc.), в застосуванні латинізмів (*absente reo (the defendant being absent*), *ex curia (out of court), falsi crimem (The crime of falsification*, etc.)) і скорочень (cc. (*Chapters*), *CB (casebook), COA (court of Appeals), CIF (Coming into Force), J (Judge)*) [7, 38].

Крім перерахованих властивостей, юридичний текст характеризує практично повна відсутність пунктуації, використання прислівників (*hereof, thereof, whereof*, etc.), таких форм, як (*the same, the said, theforementioned*), а також вживання так званих мовних дублетів (doublets) і триплетів (triplets) - *by and between; full faith and credit; null and void; name, constitute and appoint*. З причини неповної спільності і відмінності мов відбуваються перекладацькі трансформації (заміни) [17, 42].

Кожний юридичний текст має певну мету, виражає намір (інтенцію) автора:

- переконати, дати наказ, спонукати до певних дій, повідомити певну тощо. Особливість юридичного тексту полягає у тому, що його завданням є владний вплив на поведінку людей, спонукання до дії. Ці тексти відображають суспільне життя через правові норми як правила належної і обов'язкової поведінки, виконуючи таким чином регулятивну функцію [14, 27].

Юридичний текст характеризується такими основними ознаками:

* інформативність (ця категорія стосується як семантики, так і форми тексту) - один із факторів ефективності смислового сприйняття викладеного матеріалу;
* змістовна насиченість тексту;
* змістовна зв'язність забезпечує єдність тексту як цілого, охоплює формально граматичні аспекти зв'язку висловлювань, характеризується перш за все різнотипними мовними засобами, за допомогою яких здійснюється зв'язок між елементами тексту: граматичними, лексичними, логічними, стилістичними та асоціативними;
* логічна послідовність - це тісний логічний зв'язок між реченнями, частотність зв'язків з ознаками мети, причини, результативності (для цього, з цією метою, отже, однак, таким чином тощо), чітке членування тексту на абзаци, параграфи тощо;
* цілісність у структурно-змістовному плані - текст як цільна група речень має бути присвячений одній темі, з якою зіставляються всі речення, що входять до нього, передбачає впорядкованість частин тексту, їх неподільність, обґрунтованість, повноту;
* мотивованість - забезпечення переконливого характеру і її і кладеного матеріалу, наявність необхідних посилань на офіційні статистичні дані, компетентні джерела, додатків тощо;
* смислова завершеність - інформація, подана у тексті, повинна вичерпно відображати тему, якій присвячений текст, не залишати можливості для змістовного доповнення і домислення невиражених положень. У тексті повинні знайти місце всі без винятку атрибути закінчених фраз, положень і правил, суб'єкт правовідносин повинен потребувати роз'яснення у законодавстві правової норми;
* цілеустановленість - чітке визначення призначення, мети повідомлення;
* ретроспективність - зверненість у минуле, розгляд обставин, що вже мали місце;
* високий ступінь композиційної та мовної стандартизації - у юридичних текстах застосовуються усталені терміни, виражають стандартні ситуації в праві, синтаксичні, лексичні та граматичні кліше, чітко визначена структура, що прискорює розроблення та сприймання цих текстів, сприяє їх точності розуміння. Для юридичних текстів властиво означення, обов'язково і чітко, таких екстралінгвістичних (позамовних) факторів комунікації: адресанта повідомлення(автора тексту), здебільшого це юридичні повідомлення, читача); референта (об'єкт, предмет комунікації) - те, про що йдеться в тексті [32, 35].

В юридичних текстах, на відміну від інших, відсутнє ставлення автора тексту до об'єктивної дійсності та змістовної інформації, відтворювана шляхом породження асоціативних та конотативних значень, не характерна юридичним текстам. У цих текстах однозначність смислу, конкретність, чіткість є основними принципами, умовою адекватного відтворення і розуміння, що не залишає місця для підтекстової інформації [43, 11].

Кожен текст у процесі комунікації представляє певний мовленнєвий жанр і відповідно від свого функціонального призначення характеризується певними особливостями структурно-композиційної, інтенційно-прагматичної природи. Юридичні тексти залежно від сфери їх застосування поділяються на такі види:

* + тексти законотворчої діяльності (текст нормативно-правового акта);
  + тексти правозастосувальної діяльності;
  + тексти юридичної науки;
  + тексти правової публіцистики [17, 43].

У тексті нормативно-правового акта втілюється та об'єктивується воля законодавця, саме його зміст насамперед інтерпретує особа, яка знайомиться з правовою нормою встановленим, санкціонованим забезпечуваним державою загальнообов'язковим правилом або приписом стосовно поведінки людини, діяльності владних органів, установ [5, 27]. З огляду на те, що тексти закону виражають нормативно-правові приписи, вони повинні забезпечувати стислість і простоту розуміння законів [32, 28]. Тексти правозастосувальної діяльності є важливим джерелом криміналістичної інформації. Це тексти, що збираються у ході кримінального судочинства, оперативно-розшукових заходів фіксуються на матеріальних носіях при провадженні слідчих та інших процесуальних дій. Ці тексти містять інформацію, яка може не лише спрямовувати слідчого (дізнавача, прокурорачи суд) і необхідність проведення тих чи інших процесуальних дій, але і має важливе доказове значення [37, 29]. Такі тексти є предметом дослідження в різних судових експертизах:

* + авторознавчій,
  + фоноскопічній (відеозвукозапису),
  + текстологічній і лінгвістичній експертизі документів тощо.

Із текстів цього виду отримуються різноманітні фактологічні й особистісні дані учасників перемов та інша криміналістично значуща інформація шляхом застосування спеціальних лінгвістичних методів дослідження [37, 16].

Письмовий текст традиційно є об'єктом авторознавчої експертизи. Тут розглядаються питання щодо ідентифікації і діагностики автора тексту, визначення його соціальних і психологічних характеристик, і становлення факту співавторства, виконання тексту в незвичних умовах тощо. У межах авторознавчої експертизи розвивається новий самостійний напрям з вивчення текстів - криміналістична текстологія, яка включає в себе методи і засоби лінгвістичного, фактографічного та інших досліджень [38, 15].

Криміналістична екс-тологія, використовуючи досягнення філологічної науки, на основі проведення спеціальних теоретичних експериментальних досліджень розробляє методики і рекомендації текстологічного дослідження документів та вирішення всього комплекса діагностичних і ідентифікаційних завдань у рамках авторознавства [38, 17].

Тексти як об'єкти експертизи традиційно поділяються на усні та письмові і досліджуються з позицій сучасної текстології та стилістики української мови. Це завдання ускладнюється тим, що в кримінальному та цивільному праві налічується більше десяти видів правопорушень, особливість яких полягає в тому, що вони вчиняються шляхом вербальної поведінки, тобто шляхом використання звукових або звичайних письмових текстів. До них слід віднести такі:

* приниження честі, гідності й ділової репутації фізичної або юридичної особи;
* поширення текстів протиправного змісту, що пропагують расову, релігійну чи національну перевагу або неповноцінність;
* заклики до зміни чи повалення конституційного ладу або захоплення державної влади, масового безладу;
* погрози (вбивством, насильством) і вимагання, завідомо неправдиві повідомлення про терористичні акти;
* внесення до документів завідомо неправдивих відомостей тощо [4, 37].

У самих таких вербальних повідомленнях міститься власне corpus delicti, тобто об'єктивні ознаки злочинного діяння. Саме вербальне повідомлення – текст - є головним предметом криміналістичного дослідження і правової оцінки [7, 24]. Алінгвістичний аналіз його змістовно-смислового та формального аспектів - основним способом для виявлення словесних конструкцій і смислових одиниць тексту, які підпадають під ознаки конкретного правопорушення, передбаченоговідповідною законодавчою нормою. Вагомою особливістю провадження у справах такої категорії вбачається те, що ніяких інших джерел доказів у цихвипадках не існує [13, 32].

Тексти юридичної науки реалізують мислетворну та номінативну функції мови права. Вони є способом подання наукової думки у площині дослідження держави і права. Наукова ґрунтовність викладу є обов'язковою ознакою наукового юридичного тексту. Ці тексти відповідають принципу фаховості, містять нові для користувачів знання, є інформаційно актуальними й достатніми, пізнавально цінними, доступними за змістом та обсягами інформації, обов'язково зразковими прикладами з точки зору норм сучасної українськоїлітературної мови. Об'єктивний, зрозумілий, доказовий, точний і неупереджений виклад правової інформації у цих текстах має впливати на розум і свідомість адресата [8, 18].

Тексти правової публіцистики суттєво вирізняються з-поміж інших видів юридичних текстів. Публіцистичні тексти юридичного спрямування є засобом правового інформування, забезпечення населення на систематичному рівні інформацією про правове буття. Вони впливають на рівень усвідомленості та правомірності поведінки, виконання своїх громадянських обов'язків та можливість спеціалізованого користування правами і свободами, що значною мірою залежить від рівня її правової проінформованості. Публіцистичні тексти поряд інформуванням формують громадську думку, спонукають до активної дії таприйняття рішення [17, 22].

Важливою характеристикою аналізованих текстів є доступність викладу

правової інформації. Йдеться, зокрема, про використання і термінології і спеціальних категорій, що надає читачеві можливість глибше усвідомити загальний зміст пропонованого його увазі юридичного матеріалу, а не витрачати час на розпізнавання метамови, яка не має нічого спільного з мовним наповненням друкованих засобів масової інформації [14, 44].

Для лексики текстів правової публіцистики, на відміну від всіх інших видів юридичних текстів, властива емоційність, фразеологічна й метафорична насиченість, наявність окрім юридичної термінології загальновживаної наукової та громадсько-політичної, абстрактних слів, мовних кліше, які легко запам'ятовуються [5, 19].

Досить вагомим у контексті, що розглядається в цьому розділі, є питання щодо аналізу юридичного текста. Широке розуміння тексту як єдності форми та змісту передбачає аналіз кожної складової, а також засобів та прийомів їх створення [24, 26].

Тому дослідження юридичного тексту повинне включати аналіз таких елементів:

* форми (структури або формально-прагматичного членування);
* різних боків змісту (функціонального, інформаційного, логічного, психологічного, тощо); мовних та немовних (наприклад, в бланках документів значення має навіть пробіл, адже позначає відсутність знака в певній позиції) засобів.
  1. **Особливості перекладу юридичного тексту**

Юридичний текст має власні характерні риси, пов'язані з тим, що його головні функції - пізнавальна і приписуюча (імперативна). Провідну роль у передачі когнітивної інформації тексту правового документа відіграють юридичні терміни. Крім того, для передачі когнітивної інформації залучається різноманітна тематична лексика, що відображає предмет ведення різних галузей права, з якими пов'язані певні тексти; перекладаються ці лексичні одиниці, в основному, за допомогою однозначних еквівалентів. Правові тексти характеризуються високим відсотковим вмістом кліше, великою кількістю юридичних термінів. Для них характерна нейтральна стилістика, свої власні синтаксичні особливості (переважно прості речення, велика кількість однорідних членів у реченні і т.д.).

Як відомо, спеціалізовані переклади є найважчими і володіють певними особливостями. Багато хто помилково вважає, що для успішного перекладу достатньо досконало знати термінологію тієї чи іншої тематики. Але в дійсності виявляється, що цього мало. Наприклад, перекладач, обізнаний в юридичній термінології, з легкістю перекладе такі поєднання, як *therapy, police officer, profiling , police discreteness , health screening ,* які в юридичному тексті мають значення *перевиховання, офіцер поліції, психологічне тестування ув'язнених, повноваження поліції, медичне обстеження* [10, 15].

На думку В.В. Алімова головним чином, проблеми перекладача тексту юридичної спрямованості виникають через те, що в мові перекладу відсутні словесні конструкції, які досить точно могли б описати терміни вихідної мови. Крім того, переклад тексту також залежить від культурних особливостей і менталітету народу, а також від складу правової системи, і тому це може призвести до того, що зміст тексту у вихідній мові не буде відповідати мові перекладу навіть при абсолютно дослівній інтерпретації. Тому перекладачеві доводиться збагачувати свої знання шляхом вивчення можливих лексичних еквівалентів слів і цілих фраз [2, 34].

Розглянемо переклад таких словосполучень, як *limited divorce, indeterminate sentence, department of the Interior, Index crimes, Crime index, sensibility training, verbal judo*. У всіх цих випадках, словосполучення позначають реалії, не існуючі в практиці української судово-правової системи і тому вимагають компенсувати об'єктивну неточність перекладу культурологічним коментарем. Так, *limited divorce* - це *роздільне проживання подружжя за рішенням суду*, *indeterminate sentence* - це *вирок суду з невизначеним терміном тюремного ув'язнення*, коли реальний термін перебування у в'язниці визначається тюремною адміністрацією або спеціальною комісією, які беруть до уваги поведінку ув'язненого, стан його здоров'я та інші обставини [12, 14].

*Department of the Interior* -*Департамент (Міністерство) внутрішніх справ*, обов'язково передбачає уточнення, тому що в США і Україні - це федеральні

органи, наділені різними повноваженнями: у США Департамент внутрішніх справ відповідає за стан доріг, охорону навколишнього середовища, дотримання екологічних законів і тому не є силовим правоохоронним відомством [19, 32]. *Crime Index* -*список з 8 найбільш тяжких злочинів*, серед яких 4 типи злочинів проти особи (*murder, sexual assault, robbery, aggravated assault*) і 4 - проти власності (*burglary, larceny, car theft, arson*). Відповідно, *Index crimes* - це перераховані вище типи злочинів. Даний приклад цікавий тим, що демонструє розбіжність деяких норм кримінального правосуддя в США і Україні [22, 36]. Так, при перекладі юридичних текстів у фахівців виникає подив, чому такі тяжкі з точки зору українського законодавства злочини, як *kidnapping of children (викрадення дітей)*, *all drug offenses (всі злочини, пов'язані з незаконним обігом наркотиків)*, *unlawful use of weapons (незаконне застосування зброї)*, не входять до числа так званих "індексних" (тобто, найбільш тяжких) злочинів [16, 24].

На думку І.Г.Федотової розуміння і, отже, уявлення еквівалентного перекладу таких словосполучень, як *sensibility training* або *verbal judo* вимагають від перекладача не просто лінгвістичної компетенції, а проникнення у сферу професійної культури поліції [57, 35]. І тому дані приклади перекладу є важкими для перекладача загальної підготовки, який не спеціалізується на перекладі якогось певного виду текстів, оскільки власне лінгвістичний контекст не допомагає знайти еквівалентний переклад. Так, *sensibility training - це курс навчання спілкуванню поліцейського з різними групами людей в кризових ситуаціях* (ведення переговорів з терористами; опитування потерпілих, що знаходяться в стані психологічної травми, і т.д.). *Verbal Judo*, часто перекладається як словесне дзюдо, але має таке уточнення, як *«Методика застосування певних мовних засобів з метою досягнення поліцейським результатів у спілкуванні з людьми»* [5, 44].

Безумовний інтерес представляють термінологічні словосполучення, які позначають реалії, невластиві українській мовній юридичній практиці, але представляють певний інтерес для фахівців та активно обговорюються в професійному правовому середовищі [47, 9].

Наведемо приклади таких словосполучень: *plea / charge bargaining, plea bargain*, які перекладаються на українську мову як *судовий торг*. Однак такий переклад вимагає перекладацького коментаря, який повинен пояснити, що це свого роду досудовий процес переговорів між суддею, адвокатами обвинуваченого і потерпілого про те, що в разі визнання своєї вини у скоєнні злочину обвинувачений може розраховувати на більш м'який вирок суду або взагалі уникнути судового переслідування [47, 10]. Практика судового торгу широко поширена в американському правосудді, вона має як своїх прихильників, так і ярих супротивників. В останні роки вона явно зацікавила українських юристів як спосіб зменшити навантаження на суди та суддів. Часто при перекладі цього словосполучення перекладачі дають неповний варіант - мирову угоду, що істотно звужує суть американської правової реалії [44, 33].

На прикладі юридичного перекладу можна абсолютно точно стверджувати, що необхідно ще й досконально розбиратися в культурних особливостях носіїв вихідної мови, в специфічних конструкціях, властивих тільки їм [1, 34].

М.Г. Гамзатов стверджує, що складність юридичних перекладів, як і інших спеціалізованих, полягає в необхідності мати глибокі пізнання в досліджуваній області і розбиратися в деталях, щоб вибудувати логічно зв'язаний текст без протиріч і непорозумінь [17, 21]. Дана область вимагає також особливої точності у формулюваннях, не можна будь-які фрази перекладати «приблизно за змістом». Навіть дрібні помилки і неточності в перекладі тексту можуть призвести до неправильного тлумачення його сенсу і, як наслідок, спонукати до якихось неправильних дій до пред'явленню судового позову [53, 38]. Безумовно, необхідно також враховувати і різницю в законодавствах країн.

Юридичні переклади виконують переважно професіонали, які мають освіту в області юридичного права. Тексти вихідного та цільового мов розглядаються в абсолютно різних правових системах, отже, в них повинні використовуватися різні формулювання, характерні для кожної з мов [57, 46]. Однак при цьому ці формулювання мають бути зрозумілі обом сторонам і нести в собі однаковий зміст. У результаті перекладачеві необхідно розбиратися не тільки в юридичному праві своєї країни, але й країни вихідної мови [58, 36].

Cпособи перекладу юридичних документів можуть варіюватися і комбінуватися, залежно від присутності в тексті мови перекладу юридичної термінології, будови речення, наявності спілок та ввідних слів, лінгвокультурологічною особливості іншомовного тексту[25, 36].

Всі ці фактори в сукупності визначають особливості юридичного перекладу і доводять, що юридична сфера вимагає від перекладачів особливої точності, глибоких знань і є для них однією з найскладніших.

* 1. **Граматичні аспекти перекладу юридичних текстів**

Проблеми перекладу до відносно недавнього часу зводилися, в основному, до складності перекладу окремих термінів, до передачі їх граматичних, лексичних і синтаксичних особливостей. Терміни визначалися як одиниці, притаманні тій чи іншій галузі. Труднощі перекладу терміна полягали в пошуку іншомовного еквіваленту відповідної мови, а перекладачеві відводилася роль не мислячого суб'єкта, а лише «передавального пристрою», який розкриває семантику іншої мови шляхом визначення інваріантних відносин між перекладним і вихідним. З плином часу виявилося важливим поняття суб'єктивності, коли переклад тексту залежить від розуміння спеціального знання, що міститься в перекладному тексті [12, 17].

В умовах міжкультурної комунікації дослідження факторів перекладу будь-якого тексту будується з урахуванням основних особливостей мовної культури, типу і механізму соціального кодування рідної та іноземної мов.

Такий підхід дозволяє найкращим чином вирішити практичні завдання, пов'язані з проблемами перекладу, зокрема, юридичного тексту. У зв'язку з цим істотну роль грає не тільки знання юридичної термінології, судово- процесуальних систем і правових норм, а й особистісні якості перекладача, що є не тільки двомовним, але і здатним реконструювати культурний контекст оригіналу; він повинен відчувати культурологічні особливості перекладного тексту, оскільки мова - це не ізольований предмет, а частина культури; в той час як переклад - це не тільки заміна мови, але і функціональна заміна елементів культури [27, 28].

Серед граматичних особливостей перекладу юридичних текстів можна побачити значне переважання дієслівних форм теперішнього часу, пасивних конструкцій, модальних дієслів для позначення необхідності і можливості, відсутність особистих і вказівних займенників, передача числівників словами, використання латинізмів і клішованих форм [34, 27]. Також необхідно згадати відсутність емоційного забарвлення і складний синтаксис, який допомагає досягти точності і однозначності юридичних формулювань. Так як граматичну будову мови відображає система логічних зв'язків, за допомогою яких сприймається і описується навколишній світ, то для процесу перекладу граматичної будови багато в чому є визначальною передача смислового змісту [40, 45].

У випадку юридичного перекладу зміст тексту накладає на граматичні конструкції мови певні обмеження, які можна подолати завдяки використанню граматичних перетворень. Такі прийоми включають в себе - зміну порядку слів, зміну структури речення (повністю або частково), заміну частин мови і членів речення, додавання і опущення слів-можуть застосовуватися окремо, проте, досить часто при перекладі одного і того ж речення можуть застосовуватися кілька прийомів одночасно [25, 62]. Розглянемо наведені прийоми більш докладно.

Англійська мова є мовою аналітичною, тому жорсткий порядок слів англійського речення виконує певну граматичну функцію, а саме, чітко виділяє смисловий центр речення (тобто слова, що містять нову інформацію). В англійському реченні смисловий центр може знаходитися як на початку речення, так і в кінці, в той час як в українській мові, яка є мовою синте- тичного ладу, смисловий центр знаходиться в кінці речення [26, 60].

Українська мова, дозволяє виділити смисловий центр за рахунок використання більш гнучкого порядку слів і, найчастіше, порядок слів буде зворотним: другорядні члени, присудок, підмет. Наявність означеного артикля перед підметом показує, що підмет не несе нової інформації, а отже, смисловий центр стоїть в кінці речення. В цьому випадку порядок слів при перекладі не змінюється, так як місце смислового центру в англійському та українському реченнях збігається [25, 7].

Неозначений артикль має на увазі наявність нової інформації, отже, місце смислового центру української та англійської речень не збігається, що викликає необхідність зміни порядку слів при перекладі [23, 29].

Переклад однорідних членів з різним керуванням вимагає значної перебудови англійського речення. На відміну від української мови подвійне керування є невід'ємною частиною граматики англійської мови. Вирішальним фактором при перекладі на українську мову подвійного керування у всіх його різноманітних формах (дієслово, іменник або прикметник, що керують двома або більше додатками, або означеннями з різними прийменниками або без них, однорідні члени речення, які керують одним додатком або означенням з різним керуванням) є керування в українській мові [29, 43].

Використання особової і неособової форм дієслова є характерною особливістю англійської мови, в той час як українській мові властиво більш широке використання іменників [25, 48].

У процесі перекладу набагато рідше доводиться стикатися з заміною

іменників, прикметників і прислівників. В разі відсутності прямої відповідності в українській мові, заміна прислівників буде неминучою [29, 46].

Значні труднощі представляє переклад дієслів в пасивному стані, особливо в конструкціях з єдиним підметом. Як правило, в таких реченнях при одному підметі можуть бути кілька присудків в дійсному і пасивному стані. При перекладі таких речень в процесі трансформації така пасивна форма передається лексично [26, 52].

Внаслідок властивій англійській мови лаконічності при перекладі на українську мову часто виникає необхідність в додаванні слів. Випадки опущення слів при перекладі спостерігаються набагато рідше [29, 27].

Як показують розглянуті приклади граматичних перетворень, і знання особливостей структури юридичного тексту є важливими інструментами перекладу для адекватної передачі інформаційного тексту. Однак, при перекладі юридичних текстів не слід забувати про те, що кожна країна має свою юридичну систему, відповідну юридичну термінологію і практику. Тому правильне використання цього інструменту є важким без вивчення мовних особливостей письмового і усного мовлення, що застосовуються в юридичних текстах і документах.

**Висновки до розділу 1**

Текст – це об'єднана смисловим зв'язком послідовність знакових одиниць. Окрім цього текст є об'єктом, що пов'язує багато галузей наукових знань, які спеціально спрямовані на вивчення тексту чи лише досліджують його окремі аспекти, як метод чи спосіб певної діяльності. Правнича лінгвістика вивчає юридичний текст. Юридичний текст є точним формулюванням мови закону чи іншого документа, який має авторитет закону.

Так як юридичні тексти загалом насичені термінологічними словосполученнями вони і становлять безумовний інтерес, тому що позначають реалії, невластиві українській мовній юридичній практиці, але представляють певний інтерес для фахівців і тому активно обговорюються в професійному правовому середовищі

Слід зазначити, що при перекладі юридичних текстів необхідно відвести особливу увагу граматичним аспектам перекладу. Серед граматичних особливостей англомовних юридичних текстів можна побачити значне переважання дієслівних форм теперішнього часу, пасивних конструкцій, модальних дієслів для позначення необхідності і можливості, відсутність особистих і вказівних займенників, передача числівників словами, використання латинізмів і клішованих форм. У випадку юридичного перекладу зміст тексту накладає на граматичні конструкції мови певні обмеження, які можна подолати завдяки використанню граматичних перетворень.

Таким чином, юридичні переклади виконують переважно професіонали, які мають освіту у сфері юридичного права. Тексти вихідної та цільової мов розглядаються в абсолютно різних правових системах, отже, в них повинні використовуватися різні формулювання, характерні для кожної з мов. Однак при цьому ці формулювання повинні бути зрозумілі обом сторонам і нести в собі однаковий зміст. У результаті перекладачеві необхідно розбиратися не тільки в юридичному праві своєї країни, але і країни - носії вихідної мови.

Всі ці чинники в сукупності визначають особливості юридичного перекладу і доводять, що юридична область вимагає від перекладачів особливої точності, глибоких знань і є для них однією з найскладніших. І саме це пояснює відносно високу вартість таких перекладів серед інших, в тому числі і вузькоспеціалізованих.

**РОЗДІЛ 2.**

**АНАЛІЗ ГРАМАТИЧНИХ ТРУДНОЩІВ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ**

**2.1.Труднощі перекладу юридичніх текстів на морфологічному рівні**

Будь-які тексти правового характеру, що функціонують в межах юридичного інституціонального дискурсу і використовуються для обміну юридичною інформацією між людьми, які спілкуються різними мовами, належать до сфери компетенції юридичного перекладу. Оскільки право є галуззю, тісно пов’язаною з історичними, соціально-політичними і культурними особливостями країн вихідної та цільової мов, перед перекладачем юридичних текстів постає складне завдання адекватної передачі юридичної інформації. Такий перекладач поряд із високим рівнем мовних знань і мовленнєвих умінь повинен володіти міжкультурною та професійно- галузевою компетенціями, мати відповідну юридичну освіту або значний досвід роботи й вузьку спеціалізацію у певних напрямах права і певних жанрах юридичних текстів [8, 31].

За визначенням С.В. Постриган, інституційним юридичними текстом є повідомлення владно-державного характеру, об’єктивоване у вигляді письмового документа, укладеного суб’єктом певного суспільно-правового інституту в умовах певної культури, яке орієнтується на визначене коло адресатів. Такий документ має особливу смислову єдність, що визначається притаманними йому типами лексичних, граматичних, логічних та юридичних зв’язків, а також змістову завершеність і прагматичну настанову [47, 13].

Залежно від типу документів, що перекладаються, юридичний переклад поділяється на переклад законів і нормативно-правових актів та їх проектів, переклад договорів, переклад юридичних висновків та меморандумів, переклад апостилів та нотаріальних свідоцтв, переклад установчих документів юридичних осіб та переклад довіреностей [38, 24].

Граматичні труднощі перекладу нехудожніх текстів, які належать до різних функціональних стилів, неодноразово ставали у центрі уваги вітчизняних і зарубіжних перекладознавців.

Так, В.І. Карабан дослідив граматичні особливості перекладу англомовної наукової і технічної літератури [25, 57], І.В. Корунець окреслив проблематику перекладу документів, інформаційних, науково-популярних і науково- технічних текстів [36, 48]. На сьогоднішній день існують розвідки, присвячені лексико-семантичним особливостям відтворення юридичної термінології у мові перекладу, когнітивній та прагматичній адаптації юридичних текстів та правовим і формально-семантичним параметрам юридичних документів у руслі текстоцентричного підходу [62, 32].

Юридичний переклад як творчий процес високого ступеня складності значною мірою складається із пошуку відповідників між різнотипними категоріями тексту оригіналу і тексту перекладу. Основними характеристиками інституційного юридичного тексту, на думку дослідників є стислість, уніфікованість, логічність і аргументованість викладу, безособовість, точність формулювань, консервативність, гранична чіткість висловлювань, усталена макроструктура окремих текстових жанрів [32, 28].

Відсутність еквівалентності у мовних системах англійської та української мовах можна спостерігати на прикладі артикля, який є частиною англійської граматики, але взагалі відсутній в українській мові. І тому, для відтворення стилістичних значень англійського артикля в українському перекладі широко застосовуються займенники різних розрядів – означальні, неозначені, вказівні – а також інші частини мови та синтаксичні конструкції [23, 27]. Наведемо приклад, *«The amount of bail is determined by a judge and varies from case to case.*

*– Такий об’єм застави визначається суддями і змінюється в залежності від випадку до випадку».* На даному прикладі можна точно зрозуміти як англійський означений артикль *the* був перекладений на українську мову за допомогою вказівного займенника *такий*. Наведемо ще один приклад, коли англійський означальний артикль the перекладається на українську мову за допомогою неозначеного займенника *деякий* – *«Matters of common interest may be discussed such as children, sport, military service or membership in the civil organization. - Можуть бути обговорені питання спільного інтересу, такі як: діти, спорт, військова служба, або ж членство у деяких громадських організаціях.*

І.В. Корунець, порівнюючи юридичні тексти з текстами інших функціональних стилів, зазначає, що у правничих документах відсутня емоційність, питальна та оклична модальності, діалогічні та монологічні форми презентації, в них переважає використання дієслів у формі теперішнього часу, а також спостерігається велика кількість стандартизованих інтернаціональних кліше [35, 44]. До таких кліше належать, наприклад, конструкції типу *hereinafter referred to as «the Parties» = які надалі іменуються Сторони*; *have agreed as follows = домовилися про таке,* характерні для жанру договору.

У текстах інших жанрів юридичного дискурсу переважають кліше, які безпосередньо пов’язані з макроструктурою документу [8, 35]. Наприклад, *for the purpose of this agreement = у цій угоді наведені нижче терміни мають таке значення*. Наведене кліше використовується в основній частині юридичних текстів жанру «міжнародна угода», *done at … on the… day of … in the year …, in duplicate each in the English and Ukrainian languages, each of these texts being equally authentic = вчинено у (назва місцевості)… у (число, що позначається порядковим числівником)… день … (назва місяця) … (рік, що позначається порядковим числівником) року у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними*. Ця формула становить собою стандартизовану заключну частину угод та договорів у міжнародному праві [8, 38].

Розглянемо детальніше типові міжмовні розбіжності для мовної пари «англійська-українська» на синтаксичному та морфологічному рівнях у разі перекладу юридичних текстів інституціонального юридичного дискурсу. Однією з визначальних граматичних особливостей юридичних документів є вживання складних модальних присудків *shall+Infinitive.*

За допомогою таблиці 2.1 розглянемо вживання складних модальних присудків *shall+Infinitive:*

Таблиця 2.1

|  |  |
| --- | --- |
| English | Ukrainian |
| «*Diplomatic missions and consular posts of the Member States shall issue multiple- entry visas <…> to the following categories of persons<…> (Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas from June 18, 2007, p. 5)* | *«Дипломатичні представництва та консульські установи держав-членів оформлюють багаторазові візи <…> таким категоріям осіб <…>» (Угода між Україною та Європейським Співтовариством про спрощення оформлення віз від 18 червня 2007 р., стор. 5)* |
| *«Member State shall mean any Member State of the European Union*  *<…>(Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas from June 18, 2007, p. 2)* | *«Держава-член означає будь-яку державу-члена Європейського Союзу». (Угода між Україною та Європейським Співтовариством про спрощення оформлення віз від 18 червня 2007 р., стор. 5)* |

|  |  |
| --- | --- |
| «*The fee for processing visa applications of Ukrainian citizens shall amount to EUR 35.»(Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas from June 18, 2007, p. 6)* | *«Плата за оброблення заяв про оформлення віз для громадян України становить 35 євро.»* (Угода між Європейським Співтовариством та Україною щодо спрощення оформлення віз від 18 червня 2007 р.) |

Як видно з наведених прикладів текстового жанру «міжнародна угода», такий складний присудок *shall+Infinitive* перекладається українською мовою українським дієсловом дійсного способу у формі теперішнього часу. Однак, якщо до зазначеного складного модального присудка додається заперечна частка *not*, то буде інший варіант перекладу з українським складним модальним присудком у значенні заборони, наприклад:

Таблиця 2.2

|  |  |
| --- | --- |
| English | Ukrainian |
| *«The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of the Member States.» (Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas from June 18, 2007, p. 7)* | *«Загальний строк перебування на території держав-членів осіб, про яких ідеться в пунктах 1-3 цієї статті, не повинен перевищувати 90 днів за період 180 днів». (Угода між Європейським Співтовариством та Україною щодо спрощення оформлення віз від 18 червня 2007 р., Стор 7)* |

До типових складних модальних присудків у юридичних текстах жанру

«міжнародна угода» можна віднести також *may/may not+Infinitiv*, які позначають дозвіл чи заборону певних дій сторін. За допомогою таблиці 2.1 розглянемо вживання *may/may not+Infinitiv:*

Таблиця 2.3

|  |  |
| --- | --- |
| English | Ukrainian |
| «*Сitizens of the European Union and of Ukraine who have lost their identity documents <…>, may leave the territory of Ukraine or the Member States on the grounds of valid identity documents <…> issued by diplomatic missions or consular posts of Ukraine or the Member States*  *<…>.(Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas from June 18, 2007, p. 8)* | *Громадяни України та Європейського Союзу, які втратили документи, що посвідчують їх особу, можуть залишити територію України або держав-членів на підставі оформлених їм дипломатичними*  *представництвами або консульськими установами України або держав- членів дійсних документів, що посвідчують їхню особу <…>».* |
| «*Persons mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territories of the Member States for a period not exceeding 90 days per period of 180 days. (Agreement between the European Community and Ukraine on the facilitation of the issuance of visas from June 18, 2007, p. 9)* | *Особи, зазначені в пункті 1 цієї статті, можуть перебувати на території держав-членів протягом періоду, що не перевищує 90 днів, протягом періоду в 180 днів».*(Угода між Європейським Співтовариством та Україною щодо спрощення оформлення віз від 18 червня 2007 р., Стор. 9) |

З метою якомога правильніше передати значення юридичного тексту іншою мовою необхідно, в першу чергу, розуміти те що є велика кількість конструкцій як складних, так і простих. За домопомогою цих конструкцій перекласти юридичний текст з правильним змістом та сенсом набагато легше ніж без них. Отже, за кожним складеним терміном або словосполученням стоїть стійка, стандартно відтворювана структура, яка є також однією з найважливіших проблем, що з’являються у процесі перекладу тексту.

* 1. **Граматичні труднощі перекладу на синтаксичному рівні**
     1. **Рівень словосполучення**

Як відомо, спеціалізовані переклади є найважчими і мають певні особливості. Багато хто помилково вважає, що для успішного перекладу достатньо досконало знати термінологію тієї чи іншої тематики. Але в дійсності виявляється, що цього мало.

У межах юридичної термінології виділяється значний відсоток термінів- словосполучень, утворених синтаксичним способом [57, 36].

За кількістю компонентів можна виділити 1) двокомпонентні;

1. трикомпонентні: 3) полі компонентні [62, 67].

Найбільш поширеними в юридичній термінології є такі синтаксичні типи: І. Двокомпонентні:

* 1. "прикметник - + - іменник у Н. в. однини": *law practice (юридична практика, physical person (фізична особа), intentional (willful) homicide (умисне вбивство), juridical fact (юридичний факт), civil accusor (цивільний позивач), legal redress (правова допомога), prejudicial inquiry (досудове слідство), second offence (повторний злочин), direct intention (прямий умисел), child criminalism (дитяча злочинність), death penalty (смертна кара), discharge (умовне звільнення), correctious rights (виправні роботи).*
  2. "прикметник + іменник у Н.в. множини*"*: *criminal cases (кримінальні діяння), material evidences (речові докази), unlawful acts (противоправні дії), deliberate acts (умисні дії), law agencies (правоохоронні органи*)*, criminal actions (кримінальні діяння), legally obtained evidence (речові докази), unlawful means (противоправні дії), intented actions (yмисні дії), law machinery (правоохоронні органи), disciplinary standards (дисциплінарні провини).*
  3. "іменник у Н.в. + іменник у Р.В. без прийменника*": locus of the accident (місце подій), commission of crime (вчинення злочину), subject of legal relations (суб'єкт правовідносин), вирок суду (judgement of court), склад злочину (components of crime).*
  4. "іменник у Н.в. + іменниково-прийменникова конструкція": *murder for hire (вбивсто на замовлення), incitement to suicide (доведення до самогубства), murder preparation (готування до вбивства).* За допомогою таблиці 2.1 розглянемо синтаксичні способи утворення двокомпонентних термінів в українській мові:

Таблиця 2.4

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | | Тип терміна | | Частотність  використання у % | |
| 1 | | Прикметник+іменник у Н. в. однини | | 75 % | |
| 2 | | Прикметник+іменник у Н.в. множини | | 15 % | |
| 3 | | Іменник у Н.в.+ іменник у Р.В. без прийменника | | 5 % | |
| 4 | | Іменник у Н.в. + іменник у Р.В. без прийменника | | 5 % | |  |

Отже, найчастіше використовуються синтаксичні типи юридичних термінів типу прикметник -+- іменник у Н. в. однини – 75 %, друге місце посідають терміни типу прикметник + іменник у Н.в. множини – 15 %, а найменше використовуються юридичні терміни типу іменник у Н.в. + іменник у Р.В. без прийменника – 5 % та іменник у Н.в. + іменник у Р.В. без прийменника – 5 % термінів юридичної терміносистеми.

Трикомпонентні синтаксичні типи:

1. "прикметник + прикметник + іменник": *general labour experience (загальний трудовий стаж), grave bodily injury (тяжке тілесне ушкодження), inadvertent juridicial facts (невольові юридичні факти) organized crime (організоване злочинне формування), international judicial practice (міжнародна судова процедура).*
2. "іменник у Н.в. + прикметник + іменник у Р.в.": *jury trial of assessor (суд присяжних засідателів), the start of criminal case (порушення кримінальної справи).*
3. "прикметник -+- іменник у Н.в. + іменник у Р.в.": *mental element of crime (суб'єктивна сторона злочину), functional Counsellor in Justice (дійсний радник юстиції), ownership of property (спільна власність подружжя), positive act of complainant (позитивна поведінка потерпілих), legislative norms of law (законодавчі норми права).*
4. "іменник у Н.в. + іменник у Р.в. + іменник у Р.в.": *right of property of citizens (право власності громадян), appeal of a decision of acourt (оскарження рішення суду), the examination of venue (огляд місця подій).*
5. "іменник у Н.в. + іменник у З.в. + іменник у Р.в.": *right to freedom of speech (право на свободу слова), right to compensation of expenses (право на відшкодування витрат).*
6. "прислівник -+- прикметник + іменник у Н.в.": *socially dangerous actions (суспільно небезпечні діяння), specially hard crime (особливо небезпечний злочин).* За допомогою таблиці 2.1 розглянемо синтаксичні способи утворення cинтаксичні способи утворення трикомпонентних термінів:

Таблиця 2.5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Тип терміна | Частотність використання у % |
| 1 | Прикметник+прикметник  +іменник | 65 % |
| 2 | Іменник у Н.в.  + прикметник + іменник у Р.в. | 15 % |
| 3 | Прикметник +  іменник у Н.в. + іменник у Р.в. | 5 % |
| 4 | Іменник у Н.в. + іменник у Р.в. + іменник у Р.в. | 5 % |
| 5 | Іменник у Н.в. + іменник у З.в. + іменник у Р.в. | 5 % |
| 6 | Прислівник+ прикметник + іменник у Н.в. | 5 % |

Отже, найчастіше використовуються синтаксичні типи юридичних термінів типу прикметник + прикметник + іменни – 75 %, друге місце посідають терміни типу іменник у Н.в. + прикметник + іменник у Р.в. – 15 %, а найменше використовуються юридичні терміни типу прикметник -+- іменник у Н.в. + іменник у Р.в. – 5 %, іменник у Н.в. + іменник у Р.в. + іменник у Р.в.– 5

%, іменник у Н.в. + іменник у З.в. + іменник у Р.в. – 5 % та прислівник -+- прикметник + іменник у Н.в – 5 % термінів юридичної терміносистеми.

III. Полікомпонентні терміни можуть включати чотири, п'ять, шість і більше одиниць: *voluntary refusal from criminal actions (добровільна відмова від вчинення замаху на злочин)*, але в юридичних текстах вони зустрічаються досить рідко.

Відмінність синтаксичної структури атрибутивних (означальних) груп в англійській та українській мовах сприяє росту певних проблем у перекладі. Атрибут – це член речення, модифікатор, який уточнює значення предмета, який відповідає на питання що?, який?, чий?, котрий? і т. д [35, 58]. Як правило, проблеми виникають через доволі широкі семантичні відносини між означенням та іменником. В результаті, перекладач повинен зробити повний аналіз контексту, щоб дізнатися значення атрибутивної групи у кожному окремому випадку [35, 60]. Розглянемо семантичні відносини між атрибутом (означенням) та іменником у юридичних термінологічних словосполученнях: *law practice (юридична практика), physical person (фізична особа), civil accusor (цивільний позивач), legal redress (правова допомога), intented actions (yмисні дії), law machinery (правоохоронні органи), disciplinary standards (дисциплінарні провини).* Як ми бачимо, надані термінологічні словосполучення можна перекласти дослівно і, тому, вони не становлять суттєвої проблеми при перекладі. Але суттєві проблеми виникають при перекладі багатокомпонентних атрибутивних структур через полісемію таких атрибутивних груп. Наведемо приклад: *«The Kyiv proposals» - «київська заява», «proposals made in Kyiv» - заява, зроблена в Києві», «proposals made by Kyiv» - «заява, зроблена в Києві», «proposals on Kyiv» - «заяви на Київ»*, де можна побачити як змінюється значення атрибутивних груп через вживання різних прийменників.

Об’єктні, як і предикативні, означальні та обставинні відносини, безумовно, відносяться до усіх мов без винятку. Вони спрямовані під дією перехідного дієслова на якийсь об'єкт, який може бути живим або неживим компонентом. Отже, в залежності від конкретної мови, ці відносини можуть мати різну реалізацію на відміну від форми вираження. Таким чином можна констатувати, об'єктні відносини в кожному англійському реченні сприймаються в зв'язку з логіко-граматичним характером частин речення та через їх функціональну роль. У реченні об’єктні відносини реалізуються частково за допомогою положення об’єктів, яке є незмінним в англійській мові, а також за допомогою прийменників [35, 67]. Наприклад, *right to freedom of speech (право на свободу слова), right to compensation of expenses (право на відшкодування витрат), right of property of citizens (право власності громадян), appeal of a decision of acourt (оскарження рішення суду), the examination of venue (огляд місця подій).* Як можна побачити на прикладах, об’єктні відносини мають місце у термінологічних словосполученнях юридичного характеру.

Адвербіальні відносини (обставинні відносини) створюються для висловлення різних обставинних значень. Адвербіальні словесні групи формуються на основі прислівників та прислівникових фраз, які, як правило, відповідають на питання як? [35, 68]. У юридичних терміносполученнях вони спостерігаються зокрема в наступних прикладах: *socially dangerous actions (суспільно небезпечні діяння), specially hard crime (особливо небезпечний злочин).*

Проаналізувавши типи синтаксичних відносин у юридичних термінологічних словосполученнях, можна відмітити, що особливе місце посідають синтаксичні моделі предикативного типу: *legal standards, which confer authority (норми права, що надають повноваження); legal standards, which obligate (норми права, що зобов'язують); a crime, committed through negligence (злочин, скоєний через необережність); a crime, committed intentionally (злочин, скоєний умисне); citizens, who have special disabilities (громадяни, що мають обмежену дієздатність); intentional murder, committed with extreme brutality (умисне вбивство, вчинене з особливою жорстокістю).*

Як правило, такі синтаксичні типи термінологічних словосполучень можна також перекласти українською мовою за допомогою трансформацій. На сьогоднішній день існують декілька типів перекладацьких трансформацій. До них відносять транслітерацію, транскрипцію, заміну, додавання, опущення, конкретизацію та генералізацію [47, 11].

Проаналізувавши дані типи термінологічних словосполучень, можна відмітити, що в них зустрічаються лише такі прийоми перекладу, як транскрипція у слові fact (факт) і транслітерація у словах practice (практика) та criminal (кримінальний). Що стосується інших перекладацьких прийомів, то в даних термінологічних словосполученнях вони виявлені не були.

Оскільки серед юридичних термінів переважають в основному терміни- словосполучення, то вони й є однією з основних проблем при перекладі юридичного тексту.

Найважливішою ознакою терміна-словосполучення, на думку

В. Карабана, є його відтворюваність у професійній сфері вживання для вираження конкретного спеціального поняття [26, 47]. Складений термін буде стійкий за значенням лише у певній системі й за її межами не сприймається як звязана мовна одиниця [51, 32]. Отже, за кожним складеним терміном (терміном-словосполученням) стоїть стійка, стандартно відтворювана структура складного (розчленованого) професійного поняття [27, 39]. Термінологія для терміна є тим полем, яке надає йому точності й однозначності, і за межами якого слово втрачає ознаки терміна.

* + 1. **Рівень простого та складного речення**

Складне речення складається з двох або декількох речень, в кожному з яких є свій підмет і присудок. Складні речення бувають складносурядними та складнопідрядними. Складносурядні речення складаються з двох або більше простих речень, які з’єднуються між собою сполучниками та аналізуються за правилами аналізу простих речень [36, 81].

Складнопідрядні речення складаються з головного та підрядного речень. Головне та підрядне речення з’єднуються між собою сполучниками, сполучними словами та безсполучниковим способом [36, 83].

Оскільки ієрархія складних речень досить складна та змушує досить часто перечитувати текст, щоб зрозуміти його в юридичних англомовних текстах рекомендується підрядні речення заміняти синонімічними дієприкметниковими і дієприслівниковими зворотами, напр.: 1) *In addition to the Convention, other legal texts designed to combat and punish acts of torture are in place.- Крім цієї ратифікації існують інші юридичні документи, спрямовані на попередження і припинення актів тортур.* 2) *«A solicitor, acting under a general retainer, has an implied authority to accept service of process for his client… - Соліситор, який діє на підставі загального договору з адвокатом, має повноваження брати на себе обслуговування клієнта в ході судового розгляду, що береться до уваги».*

Природі права, характеру його інформації суперечить використання окличних, питальних, спонукальних речень. У текстах юридичних документів переважно вживають прості поширені речення, до яких входять дієприкметникові й дієприслівникові звороти, уточнюючі обставини, вставні слова, додатки [2, 47].

Речення є основною мовною одиницею тексту юридичного документа. Воно утворюється зі слів, стійких зворотів і підпорядковане внутрішнім закономірностям організації тексту правового акта [46, 28].

У багатьох випадках нормотворець використовує індикативні речення (напр., *The Cabinet issues ordinances and resolutions - Кабінет Міністрів видає постанови і розпорядження; power of attorney in the name of the juridical person is given to… - довіреність від імені юридичної особи видається, unlawful possession of transportation vehicle for any purpose is punished…незаконне заволодіння транспортним засобом з будь-якою метою карається...*), які фіксують інформацію, що зобов’язує та надає право здійснювати певні дії, суб’єктивні права.

Прості речення сприяють однозначному розумінню правових приписів (напр.: *Monetary obligation must be paid in terms of hryvnas - Грошове зобов’язання має бути виконане у гривнях*). Прості речення часто перевантажуються однорідними членами. Для полегшення сприйняття їх можна формулювати за допомогою цифр — 1), 2), 3), 4) або літер а), б), в), г) (напр.: *Material property rights of another are: Речовими правами на чуже майно є:* 1) *right to possession - право володіння;* 2) *right to use- право користування;* 3) *right to use the land for agricultural needs - право користування земельною ділянкою для сільськогосподарських потреб;* 4) *right to land development - право забудови земельної ділянки.*

Викладати однорідні слова при вживанні речень, поширених однорідними членами, необхідно уніфіковано. В юридичному тексті зі складних речень переважають складнопідрядні речення зі значенням причини, мети, означальні, об’єктні зі сполучниками підрядності *(на підставі чого (whereby), що (what), щоб (so that), якщо (if), який (which))*. Наприклад, *«If the answers are satisfactory and there are no reasonable grounds for suspicion, no search may take place. - Якщо відповіді задовільні і там не має жодних підстав для підозр, розслідування може бути припинено».*

Якщо підрядне речення пояснює окреме слово в головному реченні, воно стоятиме за цим словом: 1) *«Everyone who commits a crime within the territory of a foreign country should be extradited. - Кожен, хто вчиняє злочин на території іноземної держави, має бути екстрадований».* 2) *«A child who commits any act that would be considered a crime if done by an adult can be declared a delinquent. - Дитина, яка скоює будь-яке нещаконне діяння визнається правопорушником, а підліток – визнається злочинцем».*

На початок речення часто виноситься слово/група слів, що несе/несуть основне змістове навантаження (напр.: *The juries, commonly known as the venire are selected from a larger panel of citizens. - Судові присяжні, зазвичай відомі як категорія осіб, які можуть виконувати функції присяжних обираються з більш широкого кола громадян*).

Для правового тексту характерна однотипність синтаксичних конструкцій, часта повторюваність, що пов’язано із внутрішньою природою права як регулятора суспільного життя (напр.: *«Everyone has a right… - Кожен має право...», «An individual has an inalienable right… - Фізична особа має невід’ємне право...», «Everyone is guaranteed… - Кожному гарантується...»,*

*«No one maybe… - Ніхто не може бути ...»*).

Безособовість правового тексту досягається за допомогою інфінітивних і безособових речень (напр., *One has a right to attend the session… - на сесії має право бути присутнім...*).

Кожне слово в юридичному тексті використовується в певній граматичній формі та всі слова організовуються у речення в належному синтаксичному порядку. Граматичні форми та структури не тільки забезпечують правильне розташування слів у тексті, але також передають деяку інформацію, яка є частиною їх змісту [54, 36]. Синтаксичні структури тексту є важливими характеристиками, які встановлюють жанр тексту чи авторський стиль. Важливість граматичних аспектів тексту оригіналу часто відображається у виборі паралельних форм та структур у мові перекладу [46, 34].

В багатьох випадках еквівалентності у перекладі можна досягти найкращим чином, якщо перекладач не намагається відобразити граматичні форми, притаманні мові оригіналу. Якщо граматичні еквіваленти відсутні, перекладач має право обрати між паралельними формами та різноманітними граматичними трансформаціями [2, 52]. Неважливо що перекладач обере, абсолютної точності між значенням та використанням паралельних форм в мові оригіналу та у мові перекладу досягти неможливо. Наприклад, і в англійській і в українській мові дієслова мають інфінітивні форми. Але різниця англійських та українських інфінітивів полягає у функції, яку вони відіграють у реченні. Наприклад, *«It takes a contract to create an obligation; it takes another contract to modify an existing obligation and yet a third contract to terminate an on-going contract.- Для створення зобов’язання необхідний один договір, для внесення змін потрібний інший договір, а для анулювання зовсім третій».*

Неможливість використання паралельної структури у мові перекладу може передбачати зміну кількості незалежних речень через використання розділових та інтеграційних методів. Розділовий метод означає заміну складного речення в оригіналі, яке містить одне або декілька підрядних речень на просте [2, 57]. Наприклад, *«Upon reaching the starting point, searchers proceed down their lanes, reverse their direction, and continue in this fashion until the area has been thoroughly examined. - Щоб досягти початкового результату, адвокати гнуть свою лінію і наполягають на своїй правоті. Вони продовжують стояти на своєму допоки ця область не буде повністю розглянута».*

Зворотній метод означає інтеграцію двох або більше простих речень оригіналу в одне складнопідрядне та складносурядне речення. Наприклад, «*New legislation in Britain usually starts in the Houses of Lords. In each house a bill is considered in three stages, called readings. - Нове законодавство у Великобританії розпочинається у Палаті Лордів, де в кожній з них закон проходить три етапи, що називаються читаннями».*

Як вже зазначалось мова оригіналу може мати граматичні форми і структури, аналогів яким не має у мові перекладу. Англійська граматична форма, яка немає прямого еквіваленту у мові перекладу може бути частиною мови або синтаксичною структурою. Також і англійське, і українське дієслово мають свої форми, але еквівалентних відносин між ними немає. Слід зазначити, що особливий інтерес для перекладача становлять англійський синтаксичний інфінітивний комплекс, який не має еквіваленту в українській мові. Переклад речень з інфінітивним комплексом передбачає свого роду перебудови самого речення [2, 63]. Наприклад, *«They consider a formal offer to be the simplest way to form an express contract.- Вони вважають, що напрямок формальної оферти є найпростішим способом укладення прямо вираженого договору».* В цьому реченні можна побачити інфінітивний комплекс *a formal offer to be,* який був перекладений на українську мову зовсім по-різному і щоб його перекласти необхідно було перебудувати усе речення.

Тексти законодавчих й інших нормативно-правових актів не можуть бути розповіддю чи описом певного явища чи події, тому мовні засоби в них використовувати слід максимально доречно і лаконічно [43, 38].

Правові норми слід викладати щонайбільш обмеженою кількістю слів і речень. Для викладу змісту правових приписів уживання довгих речень не зможе приводити до потрібних наслідків. Складні, громіздкі, тобто великі за обсягом речення не сприяють ясності та доступності юридичного документа.

Проте слід зазначити, що громіздкість складнопідрядних речень зумовлена прагненням правотворця чи правозастосувача висловити в одному реченні всю думку. Завдяки стислому викладу юридичний документ зможе найефективніше регулювати певні суспільні відносини. Проте лаконічність не може бути досягнута за рахунок обмеження змісту тексту юридичного документа [54, 41].

Не слід перевантажувати речення великою кількістю уточнюючих обставин, підрядними реченнями. Неточності, полісемічні, синонімічні та паронімічні терміни і терміносполуки, зайві слова, що не несуть інформації, плеонастичні конструкції, тавтологія, повтори відволікають від з’ясування змісту юридичного документа. Тому їх слід уникати [54, 44].

Правові положення та основні думки слід розташовувати у головних реченнях. У юридичних документах рекомендується дотримуватись такого порядку: спочатку описувати умови, за яких починає діяти норма права, далі — ознаки діяння, що відбулося за даних умов, а вже потім — можливі заходи державного впливу у випадку невиконання вимог цієї норми [54, 52].

**Висновки до 2 розділу**

При перекладі англомовних юридичних текстів дуже часто виникають проблеми з перекладом термінологічних словосполучень. Вони можуть бути двокомпонентними, трикомпонентними та полікомпонентними, які пов’язані між собою різноманітними синтаксичними відносинами, які бувають атрибутивними, означальними, адвербіальними та предикативними.

Окрім термінологічних словосполучень, які становлять одну з головних проблем перекладу, труднощі викликає структура самого речення, яке є основною мовною одиницею тексту юридичного документа. Воно утворюється зі слів, стійких зворотів і підпорядковане внутрішнім закономірностям організації тексту правового акта.

Юридичним англомовним текстам властиві граматичні форми, які не мають прямого еквіваленту в мові перекладу, який може бути частиною мови або синтаксичною структурою. Слід зазначити, що особливий інтерес для перекладача становлять саме англійський синтаксичний інфінітивний комплекс, який не має еквіваленту в українській мові.

Неможливість використання паралельної структури у мові перекладу може передбачати зміну кількості незалежних речень через використання розділових та інтеграційних методів. Розділовий метод означає заміну складного речення в оригіналі, яке містить одне або декілька підрядних речень на просте. Зворотній метод означає інтеграцію двох або більше простих речень оригіналу в одне складнопідрядне та складносурядне речення.

Природі права, характеру його інформації суперечить використання окличних, питальних, спонукальних речень. У текстах юридичних документів переважно вживають прості поширені речення, до яких входять дієприкметникові й дієприслівникові звороти, уточнюючі обставини, вставні слова, додатки.

Правові норми слід викладати щонайбільш обмеженою кількістю слів і речень. Для викладу змісту правових приписів уживання довгих речень не зможе приводити до потрібних наслідків. Складні, громіздкі, тобто великі за обсягом речення не сприяють ясності та доступності юридичного документа.

Як відомо, право - одна з тих гуманітарних областей, яка характеризується наявністю значної кількості національно-культурних специфічних рис, що відбивають вироблені норми взаємовідносин особистості з державою та іншими людьми. Юридичні тексти в силу свого призначення повинні бути точними і достовірними, вони наказують певну форму дій і формулюють принципи дозволу спірних ситуацій, виробляють правила соціальної поведінки в суспільстві.

**ВИСНОВКИ**

Юридичний текст – це повідомлення владно-державного характеру, об’єктивоване у вигляді письмового документа, укладеного суб’єктом певного суспільно-правового інституту в умовах певної культури, яке орієнтується на визначене коло адресатів.

На основі аналізу наукової літератури визначаємо, що до основних граматичних проблем перекладу юридичних текстів належить передавання термінологічних словосполучень, які пов’язані між собою різними синтаксичними відносинами, а також їх багатозначність, не тільки серед різних галузей науки але й всередині самої юридичної галузі тексту. Атрибутивні словосполучення, а саме їх багатозначність є ключовою проблемою, що виникає при перекладі юридичних текстів.

Основною граматичною відмінністю українських юридичних текстів та англійських юридичних текстів є смисловий центр речення. Він чітко виділяє слова, що містять нову інформацію. В англійському реченні смисловий центр може знаходитися як на початку речення, так і в кінці, в той час як в українській мові, яка є мовою синтетичного ладу, смисловий центр знаходиться в кінці речення. Також до відмінностей відноситься використання особової і неособової форм дієслова, що є характерною особливістю англійської мови, в той час як українській мові властиво більш широке використання іменників.

При перекладі граматичних форм, що є характерними для англійських юридичних термінів на українську мову часто виникає потреба у використуванні граматичних трансформацій. Різного роду змін граматичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу. Найбільш поширеними трансформаціями, які застосовуються при перекладі юридичних текстів є зміна порядку слів, зміна структури речення (повністю або частково), заміну частин мови і членів речення, додавання і опущення слів. Перераховані трансформації можуть застосовуватися окремо, проте, досить часто при перекладі одного і того ж речення можуть застосовуватися кілька трансформацій одночасно.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. К.: Академия, 2014. 352 с.
2. Алимов У. У. Юридический перевод. Практический курс с английского языка / У. У. Алимов. М.: КомКнига , 2015. 89 с.
3. Андріанов С.М. Англо-український юридичний словник: Близько 75000 термінів / С.М. Андріанов. К.: Арій, 2017. 552 с.
4. Апалат Г.П. Структура, семантика і прагматика юридичних текстів / Г.П. Апалат, Київ: Київський національний лінгвістичний ун-т, 2013. 288 с.
5. Арендаренко І. В. Англійська та українська юридична література / І. В. Арендаренко. К., 2013. 200 с.
6. Арнольд И. В. К вопросу о переводе технической литературы / И. В. Арнольд. М.: Советская наука, 2010. 317 с.
7. Артикуца H.В. Mова права і юридична термінологія / H.В. Артикуца. К.: Стилос, 2014. 266 с.
8. Байкова Л.И., Попова Л.Е. Юридический дискурс в свете риторики. Материалы междунар. научно-лингвистической конференции / Л.И. Байкова, Л.Е. Попова – Майкоп: Изд-во АГУ, 2015. 215 с.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов М., 2018. 240 с.
10. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода / Е. В. Бреус К., 2010. –109 с.
11. Будагов Р. А. Очерки по языкознанию / Р. А. Будагов. Львів, 2015. 280 с.
12. Бушев А. Б. Терминообразование в юридическом дискурсе и способы перевода терминов / А. Б. Бушев. К., 2010. 100 с.
13. Вербенєц М. В. Розвиток юридичної термінології періоду становлення. Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. / М. В. Вербенєц. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2003. – 90 с.
14. Власенко С. В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский- русский / С. В. Власенко – М.: МДІМВ (У), 2005. – 65 с.
15. Влахов С. П. Непереводимое в переводе / С. П. Влахов – М., 1980. – 352 с.
16. Гальперин И.Р. К проблеме стилистической дифференциации словарного состава современного английского языка / И.Р. Гальперин.– М., 1953. 342 с.
17. Гамзатов М. Г. Техніка і специфіка юридичного перекладу / М. Г. Гамзатов

– СПб., 2004. – 78 с.

1. Голикова Т. А. Сущность текста (тенденции в исследовании текста и его единиц) / Т. А. Голикова. – М., 1999. – 233 с.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова – М., 2003. – 90 с.
3. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности / И. В. Гредина. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
4. Гумбольдт В. Р. Язык и философия культуры / В. Р. Гумбольдт. – М. Прогресс, 1985. – 456 с.
5. Дайненко Л.А. Основи перекладу / Л.А. Дайненко, Л.А. Тарануха. – К.: Ельга – Ніка-центр, 2002. – 203 с.
6. Долгина Е.А. Артикли в английском языке: когнитивный анализ // Культура народов Причерноморья / Е.А. Долгина – Симферополь: Межвузовский центр «Крым» – 111 с.
7. Калюжна В.В. Стиль англомовніх документів. / В.В. Калюжна. – К.: Наукова думка, 1982. – 88 с.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
9. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
10. Клименко Л.В. Сталі словосполучення в юридичній мові / Л.В. Клименко. – К.: Логос, 2000. – 128 с.
11. Квитко І. С. Термінологічні проблеми редагування / І. С. Квитко, В. М. Лейчик, Г. Г. Кабанцев. – Львів: Вища школа, 1986. – 150 с.
12. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К.: Фірма "Інкос", 2002. – 317 с.
13. Коммисаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Коммисаров – М., 1980.167 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М,: Высшая школа, 1990. – 247 с.
15. Конакова Е.И. Англоязычный юридический текст как объект лингвистичес- кого исследования. Культура народов Причерноморья / Е.И. Конакова – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 1982 – 204 c.
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
17. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / В.В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
18. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 449 с.
19. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
20. Красовская О.В. О специфике судебного диалога // Культура народов Причерноморья / О.В. Красовская. – Симферополь Межвузовский центр «Крым». 224 с.
21. Кушнерук С. П. Документная лингвистика: учеб. пособие / С. П. Кушнерук. Волгоград : Волгоградское научное изд-во, 2007. 313 с.
22. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов М., 2003. 192 с.
23. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский (Издательство литературы на иностранных языках) / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман – Москва, 1963. – 263 c.
24. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. М., 1996. – 208 с.
26. Мойсеєнко С. М. Прагматичні особливості англомовного науково- технічного дискурсу / С. М. Мойсеєнко. – Луцьк : Наукові записки, 2007. – 363 с.
27. Назаров В. Ф. Курс юридического перевода / В. Ф. Назаров. – М. : МГУ, 2000. – 166 с.
28. Петухов С.В. Особенности перевода английских и русских юридических текстов на современном этапе / С.В. Петухов. – М, 2002. – 104 с.
29. Постриган С.В. Усталені словосполучення в англійському інституційному юридичному тексті: лінгвокультурологічний та комунікативно- прагматичний аспекти / С.В. Постриган – Київ: київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка., 2009. – 17 с.
30. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учебн. пос. для вузов / Р. Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1986. – 175 с.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М., 1974. – 240 с.
32. Снігур С. Д. Юридичні терміни як перекладознавча проблема / С. Д. Снігур.Львів, 2003. –570 c.
33. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод /В. А. Судовцев.М. : Высшая школа, 1989. – 231 с.
34. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
35. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право) / Г.В. Томсон. – М.: МДІМВ, 2004. – 246 с.
36. Тюленев С.В. Теория перевода : учеб. пособие / С.В. Тюленев.– M. : Гардарики, 2004. 336 с.
37. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М, 1983.433 с.
38. Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке / И.Г. Федотова – Обнинск, 2000. – 344 с.
39. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер.М .: Наука, 1988. – 44 с.
40. Шугрина Е.С. Техника юридического письма / Е.С. Шугріна – М., 2000.53 с.
41. Щепотина Е.В. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста / Е.В. Щепотина. – Воронеж : ВНУ, 2002. – 37 с.

*ДОДАТОК А*

**Англо-українські словники термінів за походженням**

**Терміни латинського походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. acceleration clause | умова про скорочення строку виконання обов’язку/строку платежу | Генералізація |
| 1. bill of sale | договір купівлі-продажу | Генералізація |
| 1. amend | вносити зміни | Додавання |
| 1. certificate of incorporation | свідоцтво про державну реєстрацію | Додавання |
| 1. certificate of occupancy | свідоцтво про порядок використання | Додавання |
| 1. involuntary bankruptcy | примусова фінансова неспроможність | Додавання |
| 1. lien | правило утримання майна | Додавання |
| 1. mortgage | іпотечна застава | Додавання |
| 1. mortgagor | боржник по заставній | Додавання |
| 1. rationale | логічне обґрунтування | Додавання |
| 1. restitution | відшкодування збитків | Додавання |
| 1. tender offer | оферта на участь в тендері | Додавання |
| 1. assert a claim | пред'явити вимогу | Калькування |
| 1. assume two forms | приймати дві форми | Калькування |
| 1. audited statements | заяви, перевірені за аудитом | Калькування |
| 1. broach an issue | оголосити проблему, розпочати обговорення проблеми | Калькування |
| 1. civil law systems | системи цивільного права | Калькування |
| 1. claim against | надати позов проти | Калькування |
| 1. commence on the date of | вступати в силу в момент | Калькування |
| 1. concurrence of wills | збіг намірів | Калькування |
| 1. consent solicitation | вимога згоди | Калькування |
| 1. consistency | узгодженість | Калькування |
| 1. consolidate information | об’єднувати інформацію | Калькування |
| 1. consummation of contract | остаточне виконання угоди | Калькування |
| 1. contractual capacity | правоздатність | Калькування |
| 1. contractual intricacies | складнощі контракту | Калькування |
| 1. contractual terms | умови контракту | Калькування |
| 1. counteract | нейтралізувати, протидіяти | Калькування |
| 1. counter-offer | зустрічна пропозиція | Калькування |
| 1. counterparty | протилежна сторона | Калькування |
| 1. cover memo | супроводжуючий меморандум | Калькування |
| 1. credibly | вірогідно | Калькування |
| 1. credit rating | оцінка кредитоспроможності | Калькування |
| 1. customary | звичайний | Калькування |
| 1. duress | примус | Калькування |
| 1. event of default | випадок невиконання зобов’язань | Калькування |
| 1. extraneous information | недоречна інформація | Калькування |
| 1. implied contract | імпліцитний контракт/непрямий контракт | Калькування |
| 1. in anticipation of | передчасно | Калькування |
| 1. incorporation by reference | інкорпорація через посилання | Калькування |
| 1. incumbency certificate | свідоцтво про повноваження | Калькування |
| 1. irrevocable | невідзивний | Калькування |
| 1. legally binding exchange | юридично зобов’язуючий обмін | Калькування |
| 1. leveraged lease | кредитний лізинг | Калькування |
| 1. liable for payment | який підлягає сплаті | Калькування |
| 1. market value | ринкова вартість | Калькування |
| 1. obfuscatory | незрозумілий | Калькування |
| 1. objective perspective | об’єктивна умова | Калькування |
| 1. precontractual negotiations | перед–контрактні переговори | Калькування |
| 1. preliminary comments | попередні коментарі | Калькування |
| 1. provisions | положення | Калькування |
| 1. reasonable discretion | обґрунтований розсуд | Калькування |
| 1. schedule to the agreement | додаток до угоди | Калькування |
| 1. smoke out facts | викривати факти | Калькування |
| 1. spurious interpretation | помилкове тлумачення | Калькування |
| 1. stringent testing | точна перевірка | Калькування |
| 1. terminate a contract | розірвати договір | Калькування |
| 1. unilateral contract | односторонній контракт | Калькування |
| 1. well-versed in | компетентний в чомусь | Калькування |
| 1. with caveat | із застереженням | Калькування |
| 1. Assumed Liabilities | приймати відповідальність | Компенсація |
| 1. gray area | невизначене становище | Компенсація |
| 1. in arrears | наприкінці строку | Компенсація |
| 1. legal opinion | правовий висновок | Компенсація |
| 1. line of credit | угода надати позику на певну суму | Компенсація |
| 1. mitigating factor | обставина, що пом’якшує вину | Компенсація |
| 1. pare down | скорочувати | Компенсація |
| 1. pertain | мати відношення до | Компенсація |
| 1. responsive | задовільний | Компенсація |
| 1. survival | строк дії | Компенсація |
| 1. term sheet | головні умови угоди | Компенсація |
| 1. under the contract | передбачені договором/контрактом | Компенсація |
| 1. valuable right | матеріальне право | Компенсація |
| 1. remediate | усувати | Конкретизація |
| 1. abandon | усунути | Конкретизація |
| 1. default | невиконання обов’язків | Конкретизація |
| 1. escape hatch | можливість ухилитися від виконання зобов’язань | Конкретизація |
| 1. exhibit | додаток до документу | Конкретизація |
| 1. forensic | судовий | Конкретизація |
| 1. intersect | частково збігатися | Конкретизація |
| 1. legal entity | юридична особа | Конкретизація |
| 1. opposing party | процесуальний супротивник | Конкретизація |
| 1. party | сторона в угоді | Конкретизація |
| 1. pass | отримати схвалення, затвердити | Конкретизація |
| 1. title | право власності | Конкретизація |
| 1. affirmative covenants | зобов'язання по здійсненню певних дій | Описовий спосіб |
| 1. casualty insurance | страхування від нещасних випадків | Описовий спосіб |
| 1. caveat emptor | якість на ризик покупця | Описовий спосіб |
| 1. common occurrence | який зазвичай зустрічається | Описовий спосіб |
| 1. covenant not to compete | зобов’язання не приймати участь в конкуренції | Описовий спосіб |

**Терміни англійського походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. appraisal | оцінювання вартості | Додавання |
| 1. by-laws | правила внутрішнього розпорядку | Додавання |
| 1. rider | додаткова стаття до документу | Додавання |
| 1. boilerplate | шаблон | Калькування |
| 1. breach of representation | порушення заяви | Калькування |
| 1. closing checklist | кінцевий список документів | Калькування |
| 1. faulty | неякісний | Калькування |
| 1. high-yield debt offering | високопродуктивний випуск облігацій | Калькування |
| 1. home in on something | зосередитися на чомусь | Калькування |
| 1. inextricably entwined | нерозривно пов’язані | Калькування |
| 1. Majority Lenders | мажоритарний кредитор | Калькування |
| 1. markup of the document | розмітка документа | Калькування |
| 1. material adverse change | значна несприятлива умова | Калькування |
| 1. net result | кінцевий результат | Калькування |
| 1. offeree | акцептант | Калькування |
| 1. pointed questions | цілеспрямовані питання | Калькування |
| 1. representations and warranties | заяви та гарантії (гарантії та запевнення) | Калькування |
| 1. snapshot | короткий огляд | Калькування |
| 1. tailored to | створений з урахуванням | Калькування |
| 1. twist about | трактувати, розуміти | Калькування |
| 1. under seal | під печаткою | Калькування |
| 1. void | недійсний | Калькування |
| 1. disclosure | забезпечення доказів/розкривати всі факти | Компенсація |
| 1. enforceability representations | заяви володіння позовною силою | Компенсація |
| 1. leeway | запас часу | Компенсація |
| 1. slog through | наполегливо опрацьовувати | Компенсація |
| 1. closing | завершення/закриття угоди | Конкретизація |
| 1. at the outset | спочатку | Конкретизація |
| 1. break-up fee | комісія за розривання контракту | Конкретизація |
| 1. haircut | зниження ціни | Конкретизація |
| 1. maintenance | фінансова підтримка | Конкретизація |
| 1. merger (agreement) | угода про злиття компаній | Конкретизація |
| 1. blackline | документ з виправленнями | Описовий спосіб |
| 1. drop-dead date | дата, коли одна сторона може розірвати угоду, якщо інша сторона не дотрималася певних умов | Описовий спосіб |
| 1. enforceable at law | виконання якого передбачено законом | Описовий спосіб |
| 1. hedge agreement | вторинний контракт, що захищає від ризиків | Описовий спосіб |
| 1. hell-or-high-water contract | контракт, який повинно бути укладено, незважаючи на жодні обставини | Описовий спосіб |
| 1. HSR Act | Закон Харта-Скотта-Родино про здійснення антимонопольного регулювання | Описовий спосіб |
| 1. milestones | необхідний рівень виконання, зазначений в контракті | Описовий спосіб |
| 1. piggyback registration right | право власника цінних паперів заставити емінента розмістити свої цінні папери у зв’язку з розміщенням інших цінних паперів того ж типу | Описовий спосіб |
| 1. proxy contest | боротьба за голоси акціонерів | Описовий спосіб |
| 1. as promptly as practicable | у найкоротші строки | Приблизний переклад |

**Терміни давньогрецького походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. myriad | незліченна кількість | Генералізація |
| 1. franchise tax | податок на торгівельну привілею | Додавання |
| 1. pension plan | порядок пенсійного забезпечення | Додавання |
| 1. airtight | безспірний, безсумнівний | Калькування |
| 1. come under criticism | зазнавати критики | Калькування |
| 1. federal taxation | федеральне оподаткування | Калькування |
| 1. public policy | норми правопорядку та етики | Компенсація |
| 1. cure period | строк на усунення порушення | Описовий спосіб |
| 1. calculation | розрахунок | Словниковий відповідник |

**Терміни іншого походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. barrage | ставити загородження | Генералізація |
| 1. estoppel | позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати | Описовий спосіб |
| 1. legal mumbo-jumbo | правова неясність | Приблизний переклад |
| 1. fait accompli | факт, що відбувся | Приблизний переклад |
| 1. repay | відшкодувати | Словниковий відповідник |

**Терміни змішанного походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. escrow agent | нейтральна третя особа | Додавання |
| 1. guarantee of collection | гарантія стягнення боргу у випадку несплати | Додавання |
| 1. building block | структурний елемент | Калькування |
| 1. assets | активи, капітал | Калькування |
| 1. purchased assets | придбані активи/капітал | Калькування |
| 1. circulate the draft | розповсюджувати документ | Калькування |
| 1. allocation of risk | розподіл ризику | Калькування |
| 1. waiver | документ про відмову | Компенсація |
| 1. bargaining power | правоздатність | Конкретизація |
| 1. binding contract | контракт, який має обов'язкову силу | Описовий спосіб |
| 1. rejected and repudiated | відхилено | Опущення |

*ДОДАТОК Б*

**Англо-українські словники термінів за структурною ознакою**

**Прості терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. myriad | незліченна кількість | Генералізація |
| 1. amend | вносити зміни | Додавання |
| 1. lien | правило утримання майна | Додавання |
| 1. void | недійсний | Калькування |
| 1. pass | отримати схвалення, затвердити | Конкретизація |
| 1. title | право власності | Конкретизація |
| 1. tort | цивільне правопорушення | Приблизний переклад |
| 1. ascertain | встановлювати | Словниковий відповідник |
| 1. assent | згода | Словниковий відповідник |
| 1. benefit | вигода | Словниковий відповідник |
| 1. fraud | шахрайство | Словниковий відповідник |
| 1. mundane | світський | Словниковий відповідник |
| 1. pledge | застава | Словниковий відповідник |
| 1. valid | дійсний | Словниковий відповідник |
| 1. doctrine | доктрина | Транскрипція |

**Префіксальні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. disclosure | забезпечення доказів/розкривати всі факти | Компенсація |
| 1. pertain | мати відношення до | Компенсація |
| 1. default | невиконання обов’язків | Конкретизація |
| 1. forensic | судовий | Конкретизація |
| 1. intersect | частково збігатися | Конкретизація |
| 1. avail | бути придатним | Словниковий відповідник |
| 1. incur | піддаватися, викликати на себе | Словниковий відповідник |
| 1. induce | спонукувати | Словниковий відповідник |
| 1. infringe | порушувати | Словниковий відповідник |
| 1. repay | відшкодувати | Словниковий відповідник |

**Суфіксальні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. barrage | ставити загородження | Генералізація |
| 1. appraisal | оцінювання вартості | Додавання |
| 1. mortgagor | боржник по заставній | Додавання |
| 1. rationale | логічне обґрунтування | Додавання |
| 1. rider | додаткова стаття до документу | Додавання |
| 1. offeree | акцептант | Калькування |
| 1. assets | активи, капітал | Калькування |
| 1. consistency | узгодженість | Калькування |
| 1. credibly | вірогідно | Калькування |
| 1. customary | звичайний | Калькування |
| 1. duress | примус | Калькування |
| 1. faulty | неякісний | Калькування |
| 1. survival | строк дії | Компенсація |
| 1. waiver | документ про відмову | Компенсація |
| 1. closing | завершення/закриття угоди | Конкретизація |
| 1. exhibit | додаток до документу | Конкретизація |
| 1. party | сторона в угоді | Конкретизація |
| 1. cushion | додаткове місце в положеннях задля визначення оцінки (вартості) | Описовий спосіб |
| 1. estoppel | позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати | Описовий спосіб |
| 1. litigator | сторона (у судовому процесі), яка позивається | Описовий спосіб |
| 1. recitals | перелік/опис сторін та обставин транзакції | Описовий спосіб |
| 1. consideration | матеріальна основа контракту | Приблизний переклад |
| 1. covenants | умови/статті договору | Приблизний переклад |
| 1. abrasion | ушкодження | Словниковий відповідник |
| 1. acceptance | прийняття | Словниковий відповідник |
| 1. application | застосування (права, закону тощо) | Словниковий відповідник |
| 1. calculation | розрахунок | Словниковий відповідник |
| 1. contemplate | передбачати | Словниковий відповідник |
| 1. controversial | спірний, неоднозначний | Словниковий відповідник |
| 1. copyright law | закон про авторське право | Словниковий відповідник |
| 1. lease | оренда, здавати в оренду | Словниковий відповідник |
| 1. legalese | юридична мова/термінологія | Словниковий відповідник |
| 1. legality | законність | Словниковий відповідник |
| 1. legislation | законодавство | Словниковий відповідник |
| 1. lessor | орендодавець | Словниковий відповідник |

**Префіксально-суфіксальні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. restitution | відшкодування збитків | Додавання |
| 1. obfuscatory | незрозумілий | Калькування |
| 1. irrevocable | невідзивний | Калькування |
| 1. provisions | положення | Калькування |
| 1. responsive | задовільний | Компенсація |
| 1. remediate | усувати | Конкретизація |
| 1. abandon | усунути | Конкретизація |
| 1. remedy | засіб правового захисту/відшкодування | Описовий спосіб |
| 1. indenture | договір стосовно випуску боргових цінних паперів | Приблизний переклад |
| 1. detriment | збитки | Словниковий відповідник |
| 1. encroachment | посягання, порушення (права) | Словниковий відповідник |
| 1. encumbrance | обтяження | Словниковий відповідник |
| 1. endeavor | спроба | Словниковий відповідник |
| 1. evidence | доказ | Словниковий відповідник |
| 1. imprecision | невизначеність | Словниковий відповідник |
| 1. indebtedness | сума боргу | Словниковий відповідник |
| 1. indemnification | відшкодування збитків | Словниковий відповідник |
| 1. perspective | сподівання | Словниковий відповідник |
| 1. precision | точність, чіткість | Словниковий відповідник |
| 1. proceedings | судове переслідування | Словниковий відповідник |
| 1. promise | обіцянка | Словниковий відповідник |
| 1. proposal | пропозиція | Словниковий відповідник |
| 1. proximity | близькість | Словниковий відповідник |
| 1. recurring | поточний | Словниковий відповідник |

**Складні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. by-laws | правила внутрішнього розпорядку | Додавання |
| 1. mortgage | іпотечна застава | Додавання |
| 1. airtight | безспірний, безсумнівний | Калькування |
| 1. boilerplate | шаблон | Калькування |
| 1. counteract | нейтралізувати, протидіяти | Калькування |
| 1. counter-offer | зустрічна пропозиція | Калькування |
| 1. counterparty | протилежна сторона | Калькування |
| 1. snapshot | короткий огляд | Калькування |
| 1. haircut | зниження ціни | Конкретизація |
| 1. maintenance | фінансова підтримка | Конкретизація |
| 1. blackline | документ з виправленнями | Описовий спосіб |
| 1. milestones | необхідний рівень виконання, зазначений в контракті | Описовий спосіб |
| 1. carveout | виділення/ вирізання | Приблизний переклад |
| 1. layperson | не професіонал | Приблизний переклад |
| 1. wordsmith | «невидимка», укладач чужих промов | Приблизний переклад |
| 1. forbear | утримуватися | Словниковий відповідник |
| 1. gimmick | трюк | Словниковий відповідник |
| 1. outgrowth | відросток; результат, наслідок. | Словниковий відповідник |
| 1. pitfall | пастка, помилка | Словниковий відповідник |
| 1. plaintiff | позивач | Словниковий відповідник |
| 1. transaction | справа | Словниковий відповідник |
| 1. undertake | виконувати | Словниковий відповідник |
| bankruptcy | банкрутство | Транскрипція |
| 1. manifest | маніфест | Транскрипція |
| 1. quasi-contract | квазі-контракт, правовідносини | Транскрипція |

**Терміни-словосполучення**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. acceleration clause | умова про скорочення строку виконання обов’язку/строку платежу | Генералізація |
| 1. bill of sale | договір купівлі-продажу | Генералізація |
| 1. certificate of incorporation | свідоцтво про державну реєстрацію | Додавання |
| 1. certificate of occupancy | свідоцтво про порядок використання | Додавання |
| 1. escrow agent | нейтральна третя особа | Додавання |
| 1. franchise tax | податок на торгівельну привілею | Додавання |
| 1. guarantee of collection | гарантія стягнення боргу у випадку несплати | Додавання |
| 1. involuntary bankruptcy | примусова фінансова неспроможність | Додавання |
| 1. pension plan | порядок пенсійного забезпечення | Додавання |
| 1. tender offer | оферта на участь в тендері | Додавання |
| 1. allocation of risk | розподіл ризику | Калькування |
| 1. assert a claim | пред'явити вимогу | Калькування |
| 1. assume two forms | приймати дві форми | Калькування |
| 1. audited statements | заяви, перевірені за аудитом | Калькування |
| 1. breach of representation | порушення заяви | Калькування |
| 1. broach an issue | оголосити проблему, розпочати обговорення проблеми | Калькування |
| 1. building block | структурний елемент | Калькування |
| 1. circulate the draft | розповсюджувати документ | Калькування |
| 1. civil law systems | системи цивільного права | Калькування |
| 1. claim against | надати позов проти | Калькування |
| 1. closing checklist | кінцевий список документів | Калькування |
| 1. come under criticism | зазнавати критики | Калькування |
| 1. commence on the date of | вступати в силу в момент | Калькування |
| 1. concurrence of wills | збіг намірів | Калькування |
| 1. consent solicitation | вимога згоди | Калькування |
| 1. consolidate information | об’єднувати інформацію | Калькування |
| 1. consummation of contract | остаточне виконання угоди | Калькування |
| 1. contractual capacity | правоздатність | Калькування |
| 1. contractual intricacies | складнощі контракту | Калькування |
| 1. contractual terms | умови контракту | Калькування |
| 1. cover memo | супроводжуючий мемрандум | Калькування |
| 1. credit rating | оцінка кредитоспроможності | Калькування |
| 1. event of default | випадок невиконання зобов’язань | Калькування |
| 1. extraneous information | недоречна інформація | Калькування |
| 1. federal taxation | федеральне оподаткування | Калькування |
| 1. high-yield debt offering | високопродуктивний випуск облігацій | Калькування |
| 1. home in on something | зосередитися на чомусь | Калькування |
| 1. implied contract | імпліцитний контракт/непрямий контракт | Калькування |
| 1. in anticipation of | передчасно | Калькування |
| 1. incorporation by reference | інкорпорація через посилання | Калькування |
| 1. incumbency certificate | свідоцтво про повноваження | Калькування |
| 1. inextricably entwined | нерозривно пов’язані | Калькування |
| 1. legally binding exchange | юридично зобов’язуючий обмін | Калькування |
| 1. leveraged lease | кредитний лізинг | Калькування |
| 1. liable for payment | який підлягає сплаті | Калькування |
| 1. Majority Lenders | мажоритарний кредитор | Калькування |
| 1. market value | ринкова вартість | Калькування |
| 1. markup of the document | розмітка документа | Калькування |
| 1. material adverse change | значна несприятлива умова | Калькування |
| 1. net result | кінцевий результат | Калькування |
| 1. objective perspective | об’єктивна умова | Калькування |
| 1. pointed questions | цілеспрямовані питання | Калькування |
| 1. precontractual negotiations | перед–контрактні переговори | Калькування |
| 1. preliminary comments | попередні коментарі | Калькування |
| 1. purchased assets | придбані активи/капітал | Калькування |
| 1. reasonable discretion | обґрунтований розсуд | Калькування |
| 1. representations and warranties | заяви та гарантії (гарантії та запевнення) | Калькування |
| 1. schedule to the agreement | додаток до угоди | Калькування |
| 1. smoke out facts | викривати факти | Калькування |
| 1. spurious interpretation | помилкове тлумачення | Калькування |
| 1. stringent testing | точна перевірка | Калькування |
| 1. tailored to | створений з урахуванням | Калькування |
| 1. terminate a contract | розірвати договір | Калькування |
| 1. twist about | трактувати, розуміти | Калькування |
| 1. under seal | під печаткою | Калькування |
| 1. unilateral contract | односторонній контракт | Калькування |
| 1. well-versed in | компетентний в чомусь | Калькування |
| 1. with caveat | із застереженням | Калькування |

**SUMMARY**

This thesis investigates the knowledge required for the translator to correctly translate in the field of Contract Law, as well as determines the choice for the appropriate translation method depending on the etymology and the structure of English terms. Such focus accounts for the **relevance** of the research.

The **object-matter** of the research is the translation of original English texts in the field of Contract Law, the **subject-matter** being the professional competence and the choice of the translation method depending on the origin of the select lexical units and on their structure.

The research **aims** to determine the importance of the professional competence in the process of translation of original English texts in the field of Contract Law, find out the most commonly used translation methods and also to investigate the dependence of the choice of the translation method based on the etymological and structural peculiarities of English terms.

The research set forth the following **tasks**:

- explore the history of the Contract Law origin and the course of its development;

- outline the conceptual framework of the Contract Law system;

- select the material for the research;

- divide the selected units depending on their etymology and structure;

- determine the dependence of the choice of the translation method based on the etymological and structural peculiarities of English terms;

- analyze the translation methods used for the selected groups of terms.

The **methods** used during the research are: sampling method used to select lexical units from the original text; method of comparison of 2 texts applied to determine the translation methods of the selected units; quantitative research method necessary to find out quantitative indicators for the translation methods used; data research method used for the creation of the basis of background and subject knowledge; electronic data processing method; etymology analysis method used to determine the quantitative relations of the terms of different origin; grammatical analysis method used to divide the terms depending on their structure.

**Statements to be defended:**

1. English terms translation into Ukrainian first of all assumes the knowledge within the selected field, understanding of the terms intension and of the terminology in the native language. It also requires the translator to acquire extralinguistic and translation competencies. Extralinguistic competence consists of background and subject knowledge. Translation competence involves basic knowledge of general principles, skills and techniques of translation.

2. The choice of the translation method of English terms in the field of Contract Law mainly does not depend on their origin, but depends on their structure.

3. According to the results of the translation methods usage for simple, derivative and compound words, the most frequently used method turned out to be the search for dictionary meaning, while for phrases we mostly used loan translation method. This is caused by the absence of the fixed corresponding elements for many phrases in Ukrainian language.

The **novelty** of the research consists in the results of the work widening the theoretical knowledge about the specifics of the translation of English terms in the field of Contract Law into Ukrainian.

The research has an **applied value** since its results can be put to use in practical English and Translation classes in higher educational establishments for the students of law schools. They can also be used by students doing their research and may be of interest to lexicographers compiling English dictionaries in the field of Contract Law.

The **structural parts** of the research work are: the introduction, two chapters with conclusions, the general conclusion, the bibliography list (56 entries) and 2 glossaries of English lexical units divided by etymology and structure (300 entries in each). The textual part of the paper comprises 66 pages; the overall number of pages being 96.

The **first chapter** gives the definition of the professional competence and of extralinguistic competency being a part of it. It investigates the importance of this element in the process of translation since extralinguistic competency includes background and subject knowledge in the selected field required for translation. It also presents the theoretical underpinnings of the research by describing the history of the formation of the present-day Contract Law. The study of contractual arrangements problems has both theoretical and practical importance and that is why it is necessary to examine their development in historical process. This chapter provides 3 conceptual tables, basically of the main constituents of Contract Law to outline its system– «The sources of Contract Law formation» (describes 3 main sources of Contract Law, namely Common Law, Statutory Law and Federal Law), «Vital elements of the contract» (describes the elements to be present in the contract to make it legally enforceable) and «Building blocks of the contract» (describes the main constituents of the contract, such as operative provisions, replresentations and warranties, covenants, etc.).

The **second chapter** is related to another element of the professional competence – translation competency. It provides the basic concepts of the quality translation, defines the correspondence and the equivalence in translation and determines their achievement as the main purpose of any translation. It describes the system of the main translation methods that were used in the research with the examples from the original text and their translation into Ukrainian. Also, this chapter presents the analysis of the lexical units selected in the process of translation in terms of their origin and structure, as well as the translation methods applied to them. The terms are analyzed depending on their structure and their etymology and the most commonly used translation methods for each of them are examined.